



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

**Bulletin van de interpellaties
en mondelinge vragen**

**Commissie voor de economische zaken,
belast met het economisch beleid,
de energie, het werkgelegenheidsbeleid
en het wetenschappelijk onderzoek**

VERGADERING VAN

WOENSDAG 26 JANUARI 2005

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

**Bulletin des interpellations et
des questions orales**

**Commission des affaires économiques,
chargée de la politique économique,
de l'énergie, de la politique de l'emploi
et de la recherche scientifique**

RÉUNION DU

MERCREDI 26 JANVIER 2005

Het **Bulletin van interpellaties en mondelinge vragen** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Bulletin des interpellations et questions orales** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD**SOMMAIRE**

MONDELINGE VRAGEN	6	QUESTIONS ORALES	6
- van mevrouw Nathalie Gilson	6	- de Mme Nathalie Gilson	6
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles- Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende "de uitbreiding van de toepassing van de dienstencheques".		concernant « l'extension du champ d'application des titres-service ».	
- van de heer Jacques Simonet	9	- de M. Jacques Simonet	9
aan de heer Charles Picqué, minister- president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles- Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,	
betreffende "de Brusselse volksraadpleging in het kader van het contract Economie/Tewerkstelling".		concernant « la consultation de la population bruxelloise dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi ».	
INTERPELLATIES	14	INTERPELLATIONS	14
- van mevrouw Viviane Teitelbaum	14	- de Mme Viviane Teitelbaum	14
tot de heer Charles Picqué, minister- president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles- Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au	

betreffende “de resultaten en vooruitzichten na de Brusselse economische zending naar Israël van 5 tot 9 december 2004”.

Algemene bespreking – Sprekers : **mevrouw Viviane Teitelbaum, de heer Alain Daems, de heer Jacques Simonet, mevrouw Julie Fiszman, mevrouw Julie de Grootte, mevrouw Marion Lemesre, de heer Charles Picqué, minister-president.**

Motie – Indiening 29

-van de heer Serge de Patoul 30

tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

en tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

betreffende “de campagne van de regering van de Vlaamse Gemeenschap ten behoeve van de handelaars van het centrum van Brussel-Stad”.

Algemene bespreking - Sprekers : **de heer Serge de Patoul, de heer Erland Pison, de heer Benoît Cerexhe, minister.**

développement,

concernant « les résultats et les perspectives suite à la mission économique bruxelloise en Israël du 5 au 9 décembre 2004 ».

Discussion générale – Orateurs : **Mme Viviane Teitelbaum, M. Alain Daems, M. Jacques Simonet, Mme Julie Fiszman, Mme Julie de Grootte, Mme Marion Lemesre, M. Charles Picqué, ministre-président.**

Ordre du jour - Dépôt 29

- de M. Serge de Patoul 30

à M. Charles Picqué, ministre-président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

et à M. Benoît Cerexhe, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,

concernant « la campagne d'action du Gouvernement de la Communauté flamande vis-à-vis des commerçants du centre de la Ville de Bruxelles ».

Discussion générale – Orateurs : **M. Serge de Patoul, M. Erland Pison, M. Benoît Cerexhe, ministre.**

MONDELINGE VRAGEN	38	QUESTIONS ORALES	38
- van de heer Erland Pison	38	- de M. Erland Pison	38
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende "het hoge percentage verlieslatende ondernemingen".		concernant "le pourcentage élevé des entreprises en perte."	
- van de heer Jacques Simonet	41	- de M. Jacques Simonet	41
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende "het netwerk van de lokale platformen voor werkgelegenheid".		concernant « le réseau des plates-formes locales pour l'emploi ».	
- van de heer Jacques Simonet	44	- de M. Jacques Simonet	44
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,	
betreffende "de initiatieven van de minister om de kwaliteit van de Brusselse voedingsmiddelen te verbeteren".		concernant « les initiatives du Ministre visant à améliorer la qualité des produits bruxellois dans le domaine de l'agro-alimentaire ».	
- van mevrouw Amina Derbaki Sbaï	49	- de Mme Amina Derbaki Sbaï	49
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie,		à M. Benoît Cerexhe, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de	

Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende “de internetsite voor de jobaanbiedingen van de BGDA”.		l’Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l’incendie et l’Aide médicale urgente, concernant « le site Internet d’offres d’emploi de l’ORBEM ».	
- van de heer Jacques Simonet	53	- de M. Jacques Simonet	53
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende “de oprichting van een ‘Automotive Park’ naast de VW-site in Vorst”.		à M. Benoît Cerexhe, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l’Emploi, de l’Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l’incendie et l’Aide médicale urgente, concernant « la création d’un ‘Automotive Park’ aux abords du site de VW à Forest. »	
INTERPELLATIE	57	INTERPELLATION	57
- van mevr. Nathalie Gilson	57	- de Mme Nathalie Gilson	57
tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende “het beleid inzake internationale investeringen in het Hoofdstedelijk Gewest en de synergieën met de Amerikaanse Kamer van koophandel in België”.		à M. Benoît Cerexhe, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l’Emploi, de l’Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l’Incendie et l’Aide médicale urgente, concernant « la politique d’investissements internationaux en Région bruxelloise et les synergies avec la Chambre américaine de commerce en Belgique ».	
MONDELINGE VRAAG	66	QUESTION ORALE	66
- van mevrouw Brigitte De Pauw	66	- de Mme Brigitte De Pauw	66
aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de		à M. Benoît Cerexhe, ministre du	

Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

en aan mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Ambtenarenzaken en de Haven van Brussel,

betreffende « gelijke kansen tussen vrouwen en mannen. »

Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Économie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

et à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'État à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction Publique, de l'Égalité des chances et du Port de Bruxelles,

concernant « l'égalité des chances entre les femmes et les hommes. »

*Voorzitterschap: de heer Alain Leduc, voorzitter.
Présidence de M. Alain Leduc, président.*

MONDELINGE VRAGEN

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW NATHALIE GILSON

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE,
WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,
BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE
MEDISCHE HULP,

betreffende “de uitbreiding van de toepassing
van de dienstencheques”.

De voorzitter.- Mevrouw Gilson heeft het woord.

Mevrouw Nathalie Gilson (*in het Frans*).- *De wet van 20 juli 2001 zorgt via buurtdiensten voor een verhoging van de werkgelegenheid bij laaggeschoolden. Op die manier wil men zwartwerk tegengaan en de kwaliteit van de dienstverlening verzekeren. In september 2003 is het systeem van de dienstencheque van start gegaan in Vlaanderen, in januari 2004 in de andere gewesten. Men hoopte 25.000 nieuwe jobs te kunnen creëren.*

In Brussel kent de dienstencheque slechts een matig succes wegens de gebrekkige communicatie en het tekort aan werkkrachten. Ook al bepaalt de federale wet dat een cheque enkel voor huishoudelijke taken mag worden gebruikt, toch zou een gewest de dienstverlening ook naar andere taken kunnen uitbreiden. In dat geval zouden wellicht meer mensen ervoor kiezen om niet in het zwart te werken.

Brussel kent bijvoorbeeld een groot tekort aan babysits en begeleiders voor naschoolse activiteiten. Ouderen die nood hebben aan gezelschap of die hulp wensen bij hun verplaatsingen, kunnen in Vlaanderen al gebruik maken van de dienstencheque. In Wallonië bestaan

QUESTIONS ORALES

QUESTION ORALE DE MME NATHALIE GILSON

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE,

concernant « l'extension du champ
d'application des titres-service ».

M. le président.- La parole est à Mme Gilson.

Mme Nathalie Gilson.- La loi du 20 juillet 2001 cherchant à favoriser le développement de services et d'emplois de proximité a instauré une mesure dans le but de créer des emplois visant prioritairement les travailleurs peu qualifiés. L'objectif est aussi de remplacer une partie du travail effectué au noir par du travail salarié et par des prestations dont la qualité est assurée. Ce système des titres-services a été lancé en septembre 2003 en Flandre et en janvier 2004 dans l'ensemble des Régions en vue de créer jusqu'à 25.000 emplois supplémentaires.

Nous savons qu'à Bruxelles, cet instrument est peu performant. Le développement des titres-services est freiné par un manque d'information et de sensibilisation, tant vis-à-vis des utilisateurs que des travailleurs. De plus, nous constatons un manque réel de main-d'oeuvre qui se traduit par des longues listes d'attente auprès des entreprises agréées, telles que les bureaux d'intérim.

Actuellement, si le dispositif fédéral prévoit que les particuliers peuvent uniquement faire effectuer des activités dans le cadre strict de l'aide de nature ménagère - repassage, nettoyage, travaux de couture, préparation des repas et courses -, rien

gelijkaardige systemen, onder meer voor huisoppas tijdens de vakantieperiodes.

Waarom voert de regering geen actiever promotiebeleid voor de dienstencheque? Brussel telt immers veel laaggeschoolde werkzoekenden, die dankzij de dienstencheque het zwarte circuit zouden verlaten en over een volwaardig contract zouden kunnen beschikken.

Zult u de dienstverlening uitbreiden naar activiteiten die beter aan de noden beantwoorden? De voorziene middelen werden immers amper aangesproken. Wat zult u doen aan de groeiende wachtlijsten? Hoe pakt u de communicatie over het systeem aan?

n'empêche les Régions et les Communautés d'étendre le champ des offres de travail à d'autres types d'activité. Ceci permettrait non seulement d'accroître le nombre de personnes choisissant de travailler en toute légalité, mais aussi de leur offrir un vrai contrat de travail et de permettre aux familles et aux personnes d'avoir recours à ces services.

A Bruxelles, il y a par exemple un manque criant de services de proximité tels que l'aide pour la garde des enfants à domicile ou du personnel surveillant pour les activités extra ou parascolaires. Nous pensons à d'autres services pour lesquels le particulier pourrait faire appel aux personnes peu qualifiées, tels que le transport et l'accompagnement des personnes âgées. C'est le cas, notamment, en Flandre. D'ailleurs la Région wallonne a lancé de multiples projets d'emplois de proximité, fonctionnant selon le même principe que les titres-services, tels que la garde des maisons en période de vacances de leur propriétaire.

Aussi je souhaiterais interpellier M. Le ministre sur l'absence d'engagement du gouvernement, en ce début de législature, face à cette opportunité de développer des emplois de proximité, tels que ceux que je viens de citer notamment, pour des travailleurs peu qualifiés, alors que notre Région dispose d'une main-d'oeuvre peu qualifiée principalement parmi les personnes qui sont en demande d'emploi. Cette possibilité rendrait toute sa pertinence à un outil qui pourrait ainsi rompre avec le marché du travail au noir et offrir un réel contrat de travail.

Le ministre envisage-t-il donc d'étendre les titres-services à d'autres secteurs d'activité correspondant davantage aux besoins des familles, d'autant plus que l'on constate que les budgets disponibles sont loin d'être fort entamés? Que compte faire le ministre afin de répondre à cette demande accrue de travailleurs sur le marché du travail et pour résorber ces listes d'attente sans cesse grandissantes? Quelles sont les solutions que vous comptez mettre en place afin d'informer l'ensemble des personnes concernées par les titres-services et permettre ainsi leur véritable essor?

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Ik heb al verschillende malen geantwoord op vragen over de dienstencheques.*

Mevrouw Nathalie Gilson (in het Frans).- *Nog niet over de uitbreiding van de toepassing.*

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Er is 500.000 euro vrijgemaakt in de begroting van 2005 om een goede informatiecampa­gne te kunnen voeren, zowel bij werkzoekenden als bij potentiële werkgevers.*

Alle jongeren onder de dertig jaar worden gevraagd om een contract voor beroepsproject te ondertekenen. We stellen hun het systeem van de dienstencheques voor. Elke Brusselse werkzoekende krijgt voor het einde van deze maand of begin volgende maand informatie over de dienstencheques. Er is ook contact gelegd met de Plaatselijke Werkgelegenheidsagentschappen (PWA's) en de Plaatselijke Opdrachten.

Zoals u weet, worden de dienstencheques minder vaak gebruikt in het Brussels Gewest dan in de andere gewesten. Zodra we alle werkzoekenden hebben bereikt, zullen we in maart of april een grootse informatiecampa­gne op het getouw zetten om het publiek in te lichten over het gebruik van de dienstencheques. Het is de bedoeling dat het huidige systeem, dat gericht is op huishoudhulp, goed functioneert. Een uitbreiding van het systeem is voorbarig, des te meer omdat dat ook gevolgen heeft voor de begroting.

Ook in Vlaanderen is een uitbreiding van het systeem overwogen. Uiteindelijk is dat niet gebeurd, omdat de gewesten opdraaien voor de kosten. We zullen na enkele maanden het systeem evalueren, maar ik wijs erop dat een uitbreiding geld kost.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Mme Gilson, j'ai déjà été interrogé à plusieurs reprises sur la problématique des titres-services en Région bruxelloise.

Mme Nathalie Gilson.- Sur l'information, mais pas sur leur extension !

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Notamment, en effet, sur ce volet information. J'ai donc déjà eu l'occasion de répondre à ce niveau-là, et vous avez vu que lors de l'élaboration du budget 2005, nous avions instauré un crédit de 500.000 euros pour mener à bien cette campagne d'information, à la fois vis-à-vis des demandeurs d'emploi et des employeurs potentiels. Qu'avons-nous réalisé depuis lors ?

A l'heure actuelle, dans le cadre du contrat de projet professionnel, vous savez que tous les jeunes âgés de moins de 30 ans sont invités à signer ce contrat professionnel. Dans ce cadre, nous leur proposons ce système de titres-services. Pour que la meilleure information possible lui soit donnée, chaque demandeur d'emploi bruxellois recevra d'ici la fin du mois ou le début du mois prochain une information spécifique sur les possibilités qu'offrent ces titres-services. De cette manière, nous aurons touché tous les demandeurs d'emploi de notre Région. Il y a naturellement également des contacts mis sur pied avec les agences locales pour l'emploi et les différentes missions locales. Cet objectif-là sera, selon moi, atteint.

Le deuxième volet, quant à lui, vise à toucher les employeurs potentiels en Région bruxelloise. Comme vous le savez, les statistiques en matière d'utilisation des titres-services sont nettement moins bonnes dans notre Région qu'en Région wallonne ou en Région flamande. A ce sujet-là, comme j'ai déjà eu l'occasion de le dire, au mois de mars ou d'avril prochain, une fois que nous aurons pu toucher tous les demandeurs d'emploi, une grande campagne d'information sera lancée auprès des utilisateurs potentiels pour que ce système de titres-services fonctionne également dans notre Région, à l'instar de ce qui se passe dans les deux autres Régions. Cette campagne est

De voorzitter.- Mevrouw Gilson heeft het woord.

Mevrouw Nathalie Gilson (*in het Frans*).- *Zulke diensten kosten inderdaad geld, maar de gezinnen hebben er behoefte aan en nemen anders zwartwerkers aan. Het is een kwestie van politieke wil.*

Zodra het systeem goed werkt, hoop ik dat u de beslissing zult nemen om de toepassing van de dienstencheques uit te breiden.

– Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
JACQUES SIMONET

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,

planifiée pour la fin du mois de mars ou le mois d'avril prochain et je voudrais d'abord que le système, tel qu'il existe aujourd'hui, se concentrant sur les aides ménagères, fonctionne. Il est prématuré d'en envisager, pour l'instant, l'extension. D'autant plus que cela a des répercussions budgétaires.

Du côté flamand, l'extension du système avait été envisagée, mais a dû être supprimée, du fait que ce système est à charge des Régions. En ce qui nous concerne, nous implémentons ce système pour qu'il fonctionne correctement. Nous en ferons le bilan après quelques mois, puis nous aviserons. Je tiens cependant à vous dire que cela a des implications budgétaires au niveau régional. Je vois que dans d'autres Régions, où le système fonctionne déjà mieux aujourd'hui, il a fallu renoncer momentanément à l'extension du système.

M. le président.- La parole est à Mme Gilson.

Mme Nathalie Gilson.- C'est également une volonté politique. Il est évident que cela coûte de l'argent mais, d'un autre côté, nous constatons que les familles ont besoin de ce type de service. Dans de nombreux cas, c'est le travail au noir qui prolifère.

C'était l'occasion pour notre Région de mener une politique volontariste dans ce domaine.

Nous serons donc attentifs lors du démarrage du système. S'il est bon, comme le disait M. Rachid Madrane lundi, nous espérons que vous prendrez une décision avec rigueur et enthousiasme afin d'élargir l'application des titres-services.

– L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE M. JACQUES
SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES

RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “de Brusselse volksraadpleging in het kader van het contract Economie/Tewerkstelling”.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *In het kader van de uitwerking van het contract voor de economie en de tewerkstelling werd een volksraadpleging aangekondigd. Het project van de regering zou in februari aan de bevolking worden voorgelegd.*

Het is logisch dat de regering de bevolking raadpleegt over een plan om de werkloosheid te verminderen en de economie aan te zwengelen. Ik heb een aantal praktische vragen met betrekking tot de methode.

Wanneer vindt die raadpleging plaats? Wie voert die uit? Komt er eerst een informatiecampagne?

Worden verschillende media ingeschakeld? Wordt het ontwerp van contract ter beschikking gesteld van de geïnteresseerde burgers?

Is er een bijzonder budget voor deze volksraadpleging? Bestaat er een bijzondere cel voor de verwerking van de opmerkingen van het publiek en de aanpassing van de eindtekst die door de ministerraad en de sociale partners moet worden goedgekeurd?

Is de regering van plan een document te publiceren met een synthese van de resultaten van de volksraadpleging en zal ze daarmee rekening houden?

MONUMENTS ET SITES, DE LA
RÉNOVATION URBAINE, DU
LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ
PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU
DÉVELOPPEMENT,

concernant « la consultation de la population bruxelloise dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi ».

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Dans le cadre de l'élaboration du Contrat pour l'économie et l'emploi, on a annoncé une consultation de la population bruxelloise. Après avoir été soumis au Conseil économique et social, le projet élaboré par le gouvernement doit faire l'objet d'une prise en considération de la part des Bruxellois. On nous a annoncé que cela se ferait dans le courant du mois de février, mais le projet a vraisemblablement pris un peu de retard.

L'idée de consulter la population régionale sur un plan qui a pour ambition de réduire le chômage à Bruxelles et de redynamiser l'économie dans notre Région, est logique. J'aimerais poser au ministre-président, coordinateur du projet, une série de questions pratiques concernant la méthodologie retenue par le gouvernement régional.

Quelle est la période pendant laquelle la consultation aura lieu? Est-ce un service administratif ou une société privée qui sera chargé de la mise en oeuvre pratique de la consultation? Quand la campagne d'information éventuelle, avant même la consultation, sera-t-elle lancée?

Va-t-on utiliser un certain nombre de médias? A l'instar de ce qui a été fait en Région wallonne, le projet de contrat sera-t-il mis directement à la disposition des citoyens qui seront intéressés par la démarche qui sous-tend le projet?

Un budget particulier est-il prévu pour la mise en oeuvre de la consultation de la population? Une cellule particulière aura-t-elle pour mission de récolter et d'analyser les considérations, les avis et les réflexions qui seraient émis par le public, afin

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *We willen de bevolking raadplegen en haar tegelijkertijd informeren over de thema's economie en werkgelegenheid. De kenmerken en eigenheden van het gewest zijn vaak nog te onbekend.*

De campagne wordt op drie manieren gevoerd: via een website, een groen nummer en een mediacampagne.

Een website die gelinkt is aan andere sites van het gewest, is essentieel en onderstreept het pedagogische aspect. De bezoekers kunnen er een vragenlijst invullen over hun verwachtingen inzake economie en werkgelegenheid. Zo leren we ook hun ideeën kennen en niet alleen die van de experts, de sociale partners en de verenigingen. Vinden de Brusselaars dat ze met korte opleidingen competitiever worden op de arbeidsmarkt? In welk deel van de stad moet de commerciële structuur worden versterkt? Over deze en andere thema's willen we de mening van de bevolking zelf kennen. Zij heeft er immers dagelijks mee te maken.

Brusselaars die niet over internet beschikken, kunnen via het groen nummer gratis een kopie van de vragenlijst krijgen.

Daarnaast is er de mediacampagne. We zullen niet in elke brievenbus een luxueuze folder stoppen over het contract voor de economie en de werkgelegenheid. Radio en televisie lijken meer aangewezen media.

De regering zal twee openbare aanbestedingen doen: een voor de creatie en het beheer van de

de les intégrer dans la mouture finale du projet, qui devra être soumise à l'approbation du Conseil des ministres et des partenaires sociaux ?

L'intention du gouvernement est-elle de produire un document qui synthétiserait les résultats de la consultation populaire, pour en tirer un certain nombre d'enseignements utiles et éviter de donner l'impression que ladite consultation ne serait qu'une démarche purement formelle ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Nous avons l'intention de consulter la population dans le cadre d'une campagne à caractère tant consultatif que pédagogique pour expliquer aux Bruxellois l'intérêt de nous mobiliser sur les thèmes de l'économie et l'emploi. La population et les opérateurs économiques et sociaux méconnaissent généralement les caractéristiques et spécificités de la Région.

La campagne comportera trois volets : la création d'un site internet, la mise à disposition d'un numéro vert et la médiatisation du projet.

Créer un site spécial consacré au Contrat sur à l'économie et l'emploi en lien avec d'autres sites de la Région (statistiques et données diverses permettant d'informer toute personne concernée) est essentiel pour cette campagne et en souligne le caractère pédagogique.

Les visiteurs seront invités à répondre à un questionnaire quant à leurs attentes et aux priorités en matière d'économie et d'emploi. Les experts, partenaires sociaux et le milieu associatif ont déjà pu se forger une idée sur le sujet. Il est intéressant d'avoir, cette fois, l'avis de la population sur des sujets très concrets tels que la formation et les atouts nécessaires pour décrocher un emploi.

Cet échantillon, aussi peu scientifique soit-il, permettra de révéler les souhaits émis par les Bruxellois en la matière.

Ainsi, selon eux, des formations de courte durée permettraient-elles de rehausser davantage leur niveau de qualification et les rendre plus compétitifs sur le marché de l'emploi ?

website en een voor het ontwerpen van de mediacampagne, waarin we ook het groene nummer kunnen integreren.

We verwachten de eerste offertes tegen 7 februari. De campagne moet een maand lopen en bij voorkeur eindigen rond eind februari, begin maart, wanneer we met de sociale partners een eerste onderhandeling over het contract achter de rug zullen hebben.

Na deze onderhandelingen zullen we ook beter weten welke vragen in de vragenlijst moeten worden opgenomen en welke thema's we kunnen aankaarten op de website.

Daarmee willen we ook informatie verstrekken over de eigenheden van ons gewest. Voor de bevolking lijken sommige maatregelen soms niet gerechtvaardigd, omdat ze niet weet wat de achterliggende gedachte is. Er heersen nog veel vooroordelen over de sterke en zwakke punten van het gewest.

De quelles zones de la ville faudrait-il renforcer le tissu commercial ?

L'installation de nouvelles entreprises, la lutte contre la discrimination, sont autant de sujets qui touchent les gens au quotidien et ont un rapport direct avec les objectifs poursuivis par le Contrat sur l'économie et l'emploi.

Un numéro vert et gratuit permettra aux Bruxellois, qui ne disposent pas d'Internet, d'obtenir sur simple demande et gratuitement une copie du questionnaire, lequel pourra être renvoyé à la Région par courrier préaffranchi, ceci pour permettre au plus grand nombre de s'exprimer.

D'autre part, il y a la campagne médiatique. Je suis plus réservé à ce propos. Je vous ai d'ailleurs dit en commission qu'il ne s'agissait pas pour nous de distribuer dans toutes les boîtes aux lettres de Bruxelles un fascicule luxueux sur les intentions du Contrat pour l'économie et l'emploi. Il me semblait plus intéressant de se focaliser sur ce que la télévision et la radio peuvent relayer comme types de préoccupations liées au Contrat précité.

Pour revenir à des questions plus concrètes encore, nous passerons deux marchés publics : le premier pour la création et la gestion du site et le second pour la conception de la campagne médiatique dans laquelle l'on pourra intégrer le numéro vert dont je viens de vous parler.

Les cahiers des charges ont été déjà envoyés et l'on attend des offres pour le 7 février. La campagne devrait durer un mois. Idéalement, elle devrait aboutir, fin février ou début mars, lorsque nous aurons terminé une première négociation avec les partenaires sociaux sur les titres 1 et 2 du Contrat pour l'économie et l'emploi.

Voilà l'essentiel de ce que nous voulons faire. La fin de la négociation avec les partenaires sociaux devrait également nous indiquer le contenu du formulaire que l'on pourrait envoyer et des thèmes à mettre en avant dans le cadre du site Internet.

Les moyens et les instruments ont déjà été déterminés. Restera encore à donner du contenu au site et au formulaire. Il ne s'agit pas simplement de dire ce que l'on va faire dans tel ou tel domaine ; il s'agit également de résorber un déficit

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *Heeft de regering de intentie de resultaten van de raadpleging in de definitieve tekst van het Contract voor Economie en Tewerkstelling op te nemen en ze aan het parlement mee te delen?*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- *U krijgt de resultaten van de raadpleging. De regering gaat als volgt te werk: eerst wordt de bevolking geraadpleegd over hoofdstukken 1 en 2 die de grote doelstellingen en prioriteiten bevatten. Op basis van de prioriteiten van de bevolking worden de maatregelen vastgelegd die het best aan de verwachtingen van de Brusselaars beantwoorden.*

De 24 voorgestelde maatregelen kunnen niet allemaal worden uitgevoerd. Over een aantal zullen we zelfs niet akkoord raken. Dankzij de raadpleging kunnen we de maatregelen bepalen die in hoofdstuk 3 van het Contract komen.

- *Het incident is gesloten.*

d'information sur les spécificités de notre Région. Il arrive que des mesures, lorsqu'elles sont débattues dans l'opinion publique, n'apparaissent pas comme justifiées car on ne sait pas ce qui a fondé une décision. Tous nous entendons encore trop souvent, lors de nos contacts avec la population, énoncer certains préjugés sur les atouts ou les faiblesses de la Région bruxelloise.

Il s'agit donc de consulter, d'expliquer et d'informer.

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- J'entends bien l'effort de pédagogie qui va être mené dans le cadre de la consultation. Le gouvernement a-t-il l'intention, d'une part, d'intégrer les résultats de la consultation dans la mouture définitive du Contrat pour l'économie et l'emploi et, d'autre part, de communiquer, le cas échéant, au parlement les résultats de cette consultation ?

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je n'ai aucune objection à vous transmettre les informations que nous fournira la campagne. La méthode de travail est la suivante : nous abordons en priorité le titre 1 et le titre 2 du Contrat pour l'économie et l'emploi concernant les grands objectifs et priorités. Ensuite vient le chapitre des vingt-quatre chantiers, qui reprend toutes les mesures.

Il est évident qu'il faudra d'abord consulter la population au sujet des titres 1 et 2, ressentir ce qu'elle considère comme une priorité. Cela nous permettra, à travers tout le champ des mesures des vingt-quatre chantiers, de distinguer celle(s) qui répond(ent) le mieux aux attentes des Bruxellois.

La consultation nous servira dans le cadre de l'examen très concret des mesures à mettre en oeuvre. Sur l'ensemble des mesures retenues pour les vingt-quatre chantiers, toutes ne pourront être réalisées. Certaines ne feront même pas l'objet d'un consensus. Cette consultation nous aidera, parallèlement au travail qui sera effectué, à sélectionner les mesures à adopter dans ce que j'appelle le titre 3 du Contrat pour l'économie et l'emploi.

- *L'incident est clos.*

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW VIVIANE TEITELBAUM

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende “de resultaten en vooruitzichten na de Brusselse economische zending naar Israël van 5 tot 9 december 2004”.

De voorzitter.- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (*in het Frans*).- *Ik feliciteer de regering met haar eerste economische zending naar Israël, nadat die tweemaal was afgelast wegens de diplomatische spanningen tussen België en Israël in de periode 2002-2003.*

De laatste maanden had de Israëlische pers het regelmatig over de Brusselse onderneming Telindus, die het interne communicatiesysteem installeerde van de nieuwe terminal van de nationale vlieghaven. Telindus zal trouwens ook belangrijke contracten sluiten met de Israëlische telefoonmaatschappij.

De contacten tussen het Brussels Gewest en Israël zijn erop vooruitgegaan, en dit vooral op toeristisch vlak: elk jaar bezoeken 10.000 Israëli's Mini-Europe, Bruparck en Océade. Verscheidene touroperators in Tel Aviv hebben besloten Brussel nog meer te promoten.

Wat was precies de bedoeling van de zending?

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME VIVIANE TEITELBAUM

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « les résultats et les perspectives suite à la mission économique bruxelloise en Israël du 5 au 9 décembre 2004 ».

M. le président.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- Je voudrais tout d'abord vous féliciter car la première mission économique de ce gouvernement a eu lieu en Israël du 5 au 9 décembre dernier : c'est en tout cas ce que nous avons pu lire dans la presse du début du mois de décembre de l'année dernière.

Je trouve personnellement que c'est une excellente chose d'avoir renoué avec l'Etat d'Israël, d'autant plus que cette mission avait été annulée à deux reprises, et que les raisons invoquées étaient l'Intifada et les tensions diplomatiques israélo-belges des années 2002-2003.

Ces derniers mois, plusieurs sociétés bruxelloises, dont Telindus, qui a élaboré le système de communication interne au nouveau terminal de l'aéroport national israélien, ont beaucoup fait parler d'elles dans les suppléments économiques de la presse de Tel-Aviv. En raison de l'ouverture de l'aéroport, bien sûr, puisqu'il s'agit d'une nouvelle infrastructure, mais aussi parce que

Welke Brusselse ondernemingen hebben eraan deelgenomen? Heeft de lokale handelsattaché bijgedragen tot de organisatie van de zending? Welke resultaten en perspectieven heeft de zending opgeleverd?

Tijdens de vorige zittingsperiode wilden sommige volkvertegenwoordigers de Brusselse handelsattaché terugroepen en het samenwerkingsakkoord met Israël opschorten. Dat akkoord dateert van 8 september 1998 en betreft zowel onderzoek als industriële ontwikkeling. Het kwam er op vraag van de Israëlische regering, in navolging van gelijkaardige akkoorden met de VS en Nederland. De federale regering heeft de vraag voorgelegd aan de gewesten, die vervolgens onderhandelingen zijn gestart.

De federale overheid heeft deze vraag doorgespeeld aan de gewesten, die hierover in januari 1998 een akkoord hebben afgesloten. Ik vermeld de belangrijkste punten van dat akkoord.

Artikel 2 somt de doelen van de samenwerking op: promotie en ondersteuning van industriële onderzoeks- en ontwikkelingsprojecten met burgerlijke toepassingen (samenwerking van minstens één Israëlische en minstens één Brusselse firma) en het in contact brengen van mogelijke kandidaten.

Artikel 3 beschrijft een coördinatiecomité dat de samenwerking moet begeleiden.

Artikels 4, 5, 6 en 7 bevatten de voorwaarden waaraan projecten moeten voldoen en de te volgen procedure.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft soortgelijke samenwerkingsakkoorden met andere landen of regio's zoals Moskou, Kiev, Algiers, Peking, Cuba of Kinshasa. Sommige zijn ook niet erg democratisch te noemen, bezetten vreemd grondgebied of zijn in staat van burgeroorlog. Nochtans heeft het gewest geen van deze samenwerkingsakkoorden opgeschort.

Waarom is het akkoord met Israël, de enige democratie in het Midden-Oosten, dan al drie jaar opgeschort? Ons parlement meet met twee maten en gewichten wanneer het gaat om bilaterale relaties die het imago en de bekendheid van ons gewest in de wereld willen versterken.

d'autres contrats importants ont été conclus ou sont en cours de négociation entre la firme bruxelloise et la firme israélienne de téléphonie.

De plus, les échanges entre la Région et l'Etat hébreu ont progressé dans de nombreux domaines, à commencer par le tourisme. En effet, ce que peu de gens savent, c'est que malgré les tensions entre les deux pays, quelques dix mille israéliens visitent chaque année, individuellement ou en groupe, les sites de Mini-Europe, de Bruparck et de l'Océade.

Plusieurs tour-opérateurs de Tel-Aviv ont conclu des accords visant à renforcer la présence de ces destinations dans leurs programmes.

Le public israélien constitue trois pour cent de la clientèle de Mini-Europe, ce qui est proportionnellement plus important que le public japonais, par exemple.

Même si, récemment, peu de choses ont changé au Moyen-Orient, ces dernières années - à l'exclusion du décès de M. Yasser Arafat, mais je ne peux pas imaginer que ce soit là la raison qui ait permis de réenclencher les missions commerciales - la mission commerciale réunissant des entreprises bruxelloises et israéliennes a pu avoir lieu il y a un mois et demi à Tel-Aviv.

J'aimerais savoir quel était l'objectif précis de cette mission, quelles entreprises bruxelloises y ont participé et si l'attaché commercial sur place a pu jouer un rôle actif dans la préparation et l'organisation de cette mission.

J'aimerais également connaître les résultats et les conclusions de cette mission ainsi que les perspectives qui en découlent.

Récemment, en préparant cette interpellation, j'ai pu lire le compte-rendu de séances plénières de la législature précédente, où certains parlementaires ont littéralement exhorté le gouvernement bruxellois de l'époque à suspendre l'accord de coopération entre l'Etat d'Israël et la Région de Bruxelles-Capitale et où ces mêmes parlementaires ont fustigé un gouvernement démocratiquement élu tout en exerçant des pressions en coulisse pour le rappel de notre attaché économique et commercial en Israël.

Het nieuwe jaar biedt nieuwe mogelijkheden. De Palestijnse president heeft alle Palestijnen opgeroepen de wapens neer te leggen. Als de spanningen afnemen kan het samenwerkingsakkoord van 8 september 1998 terug in werking treden en kunnen we de verloren tijd proberen in te halen.

Volstaat de economische missie daarvoor of hebt u nog andere voorstellen? Welke bilaterale betrekkingen wil het gewest in de toekomst met Israël onderhouden?

Ik dien een gemotiveerde motie in.

Je vais, ici, me permettre de dresser un petit historique : le 8 septembre 1998, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a signé à Bruxelles un accord de coopération avec le gouvernement de l'Etat d'Israël dans le domaine de la recherche et du développement industriel.

Je rappellerai peut-être brièvement quelques considérations sur l'historique ainsi que sur le contenu de l'accord. En 1992, à l'instar des accords similaires conclus avec les Etats-Unis et les Pays-Bas, l'Etat d'Israël a proposé au gouvernement fédéral belge de conclure un accord de coopération relatif à la recherche et au développement dans le domaine industriel avec notre Royaume.

Les autorités fédérales ont soumis cette demande aux régions, qui ont entamé des négociations, pour aboutir à une finalisation du texte en janvier '98. Les principaux éléments de cet accord peuvent se résumer comme suit :

L'article 2 énumère de manière non limitative les objectifs poursuivis par la coopération, c'est-à-dire la promotion et le soutien de projets relatifs à la recherche et au développement dans le domaine industriel ayant des applications civiles - ces projets sont réalisés conjointement par au moins une entreprise industrielle de l'Etat d'Israël et au moins une entreprise de la Région de Bruxelles-Capitale -, l'identification des projets et des entrepreneurs, la mise en contact des candidats potentiels parmi les entrepreneurs.

L'article 3 définit la composition et le fonctionnement d'un comité de coordination qui sera responsable de l'administration et de la coopération des actions favorisant cette coopération.

Les articles 4, 5, 6 et 7 reprennent les conditions auxquelles devront répondre une proposition de projet et un accord de projet, ainsi que la procédure à suivre.

A l'image de l'Union européenne et de bien d'autres pays européens, la Région de Bruxelles-Capitale a peut-être réalisé que l'on pouvait critiquer un gouvernement démocratiquement élu tout en entretenant des relations constructives sur

le plan économique, sur le plan de la recherche ou sur le plan culturel. Elle le fait d'ailleurs avec d'autres pays ou régions comme Moscou, Kiev, Alger, Pékin, Cuba ou Kinshasa, parmi lesquels certains semblent, eux, très clairement avoir des difficultés avec les notions de démocratie ou de droits de l'homme, et certains sont en guerre civile ou occupent des territoires. La Région de Bruxelles-Capitale n'a pourtant pas suspendu l'exécution de ses accords de coopération avec aucune de ces villes ou régions.

Qu'en est-il alors de l'accord de coopération avec Israël, seule démocratie du Moyen-Orient, qui est suspendu de facto depuis plus de trois ans ? Comment se fait-il que notre parlement, et même certains parlementaires, pratiquent un double langage dans l'évaluation de certaines relations bilatérales, qui ont pour objectif de promouvoir l'image de la région dans le monde, de renforcer sa position de capitale de l'Europe en réalisant de façon active, à son niveau, les objectifs européens de faire connaître tous les atouts de la région et d'encourager les échanges de bonnes pratiques ?

Il y a du temps à rattraper. Comme le dit M. Shimon Peres, nous sommes au début d'une année de toutes les opportunités. De plus, le président de l'autorité palestinienne, M. Mahmoud Abbas, a appelé toutes les parties palestiniennes à déposer les armes. Puisque l'Intifada et les tensions entre la Belgique et Israël, qui étaient des raisons d'actualité ponctuelles, étaient à l'initiative de la suspension, l'accord de coopération conclu à Bruxelles le 8 septembre '98 pourrait être réactivé et de nouveaux projets voir le jour.

La mission économique suffira-t-elle pour relancer l'accord ? Sinon, que proposez-vous ? Comment la Région de Bruxelles-Capitale entend-elle gérer dans le futur ses relations bilatérales avec Israël ?

Je dépose un ordre du jour motivé.

De voorzitter.- De heer Daems heeft het woord.

De heer Alain Daems (*in het Frans*).- *Volgens mij ging de interpellatie over de economische missie van de regering van een paar weken geleden en niet over het samenwerkingsakkoord met Israël.*

M. le président.- La parole est à M. Daems.

M. Alain Daems.-Je suis un peu surpris. Il me semblait que l'interpellation portait sur la mission économique du gouvernement d'il y a quelques semaines et pas sur l'accord de coopération entre la Région et l'Etat d'Israël.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (*in het Frans*).- *Ik ben niet afgeweken van mijn tekst.*

De heer Alain Daems (*in het Frans*).- *Toch lees ik 'de resultaten en de perspectieven...*

(Samenspraak)

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Mijnheer Daems, uw schoolmeesterachtige kantje begint aardig...*

De heer Alain Daems (*in het Frans*).- *Ik dacht dat ik het woord had.*

De voorzitter.- *Mijnheer Daems heeft inderdaad het woord.*

De heer Alain Daems (*in het Frans*).- *De agenda vermeldt dat het om de economische missie gaat en de interpellatie betreft in de eerste plaats het samenwerkingsakkoord dat is opgeschort.*

De voorzitter.- *Wat in de agenda staat is beknopter dan de titel van de ingediende motie.*

Mevrouw Viviane Teitelbaum (*in het Frans*).- *Ik heb natuurlijk een volledige titel ingediend.*

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *De heer Daems weet maar al te best waarover mevrouw Teitelbaum wil spreken.*

De voorzitter.- *De heer Daems heeft het woord.*

De heer Alain Daems (*in het Frans*).- *Ik heb deelgenomen aan het debat waar mevrouw*

Mme Viviane Teitelbaum.- *C'était clairement indiqué dans mon titre. Je ne l'ai pas changé.*

M. Alain Daems.- *Justement, je le lis : 'Les résultats et les perspectives ...*

(Colloques)

M. Jacques Simonet.- *M. Daems, votre côté 'donneur de leçons' commence à bien faire...*

M. Alain Daems.- *N'ais-je donc pas la parole ?*

M. le président.- *M. Daems, vous avez effectivement la parole.*

M. Alain Daems.- *J'ai le droit de faire part de ma surprise : l'ordre du jour parle de la mission économique et l'interpellation porte principalement sur l'accord de coopération qui a été suspendu.*

Je suis désolé si cela ne vous plaît pas, M. Simonet, mais il va falloir admettre que tout le monde ne partage pas votre avis.

M. le président.- *Ce qui est exprimé dans l'ordre du jour est plus restreint que le titre de la motion qui a été déposée.*

Mme Viviane Teitelbaum.- *J'ai rentré un titre complet. Ce n'est pas de ma faute si on n'en a repris qu'une partie.*

M. Jacques Simonet .- *M. Daems, vous saviez très bien sur quoi Mme Teitelbaum voulait intervenir !*

M. le président.- *M. Daems a la parole. Continuez M. Daems.*

M. Alain Daems.- *J'ai participé aux débats qu'évoque brièvement Mme Teitelbaum. J'en ai*

Teitelbaum naar verwijst en ben een andere mening toegedaan. Volgens de toenmalige minister-president, de heer de Donnea, werd dit akkoord nog niet toegepast, maar was het wel ondertekend en goedgekeurd. Daarom heeft het parlement om de opschorting van dit samenwerkingsakkoord gevraagd...

(Samenspraak)

De heer Simonet was niet bij dat debat aanwezig.

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *Ik ben met de heer Gosuin in Israël geweest nog vóór de heer de Donnea minister-president was.*

De heer Alain Daems *(in het Frans).*- *Mijnheer Simonet, het gaat hier over het technische en economische samenwerkingsakkoord dat Belgische, Brusselse en Israëlische ondernemingen verenigde en niet om uw bezoeken aan Israël. U bent duidelijk niet op de hoogte.*

De belangrijkste reden voor de vraag om het akkoord op te schorten was het gebrek aan evenwicht in de relaties van de Brusselse overheid met de partijen in het conflict. Er was immers afgesproken dat er een gelijkaardig akkoord zou worden gesloten met de Palestijnse Autoriteit maar daar is niets van terecht gekomen.

De EU neemt dezelfde houding aan en om enige invloed te hebben op dit conflict dient de Brusselse overheid haar beleid af te stemmen op dat van de EU. Er moet een evenwicht zijn in onze houding ten aanzien van de verschillende partijen.

De voorzitter.- *Mevrouw Fiszman heeft het*

un souvenir différent. A l'époque, selon les explications que nous avait fourni le ministre-président, M. de Donnea, cet accord n'était pas encore appliqué. Il avait été signé, approuvé, mais il n'y avait encore aucun cas d'application concrète. Ce qui a motivé la résolution du parlement qui demandait une suspension de l'accord de coopération ...

(Colloques)

J'ai participé à ces débats. Vous n'étiez pas là, M. Simonet.

M. Jacques Simonet .- J'ai été en Israël avec M. Gosuin avant que M. De Donnea ne devienne ministre-président.

M. Alain Daems.- Nous parlons de l'accord de coopération technique et économique qui unissait des entreprises belges, bruxelloises en l'occurrence, et israéliennes et pas de vos visites avec M. Gosuin en Israël. Manifestement, vous n'y connaissez rien.

La raison principale qui avait motivé la demande de suspension de l'accord de coopération, était un manque d'équilibre des relations des autorités bruxelloises avec les parties en conflit - malheureusement armé et violent à ce moment - au Proche-Orient. La promesse de conclure le même type d'accord de coopération qu'avec Israël avec l'autorité Palestinienne avait été affirmée à plusieurs reprises. Après 2 à 3 ans sans aucune progression en ce sens, il a été demandé de suspendre l'accord de coopération.

Cette position doit rester celle du gouvernement bruxellois, parce que c'est celle que les autorités européennes ont adoptée. Pour avoir une influence dans ce type de conflit, il est indispensable d'inscrire notre politique dans la politique européenne à l'égard du Moyen-Orient. Cette politique d'équilibre envers des parties en conflit nous semble donc devoir être préservée, indépendamment des arguments développés par Mme Teitelbaum.

M. le président.- La parole est à Mme Fiszman.

woord.

Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans).- *Ik breng kort in herinnering waarom het Brussels parlement in maart 2002 de regering heeft verzocht geen nieuwe projecten van start te laten gaan in het kader van het samenwerkingsakkoord met Israël.*

Het akkoord dateert van september 1998, onder de regering van Rabin. In maart 1999 werd beslist om het onderzoek van het ontwerp van ordonnantie uit te stellen omdat het vredesproces werd gesaboteerd door de regering-Netanyahu. In maart 2000 volgde Barak Netanyahu op en was er weer hoop.

Onder die gunstige omstandigheden heeft het parlement het samenwerkingsakkoord gesteund. Het was ook de bedoeling dat er snel een gelijkaardig akkoord kwam met de Palestijnse overheid. Nadat Sharon de verkiezingen had gewonnen, maakte de PS zich opnieuw zorgen over de toestand in het Midden-Oosten.

Rudi Vervoort merkte in maart 2002 op dat het akkoord beter voor enige tijd kon worden geschorst gezien het toenemende geweld in de regio. De Vlaamse regering had die beslissing al genomen en aan de Brusselse regering werd hetzelfde gevraagd.

Het parlement wou met het samenwerkingsakkoord het vredesproces bevorderen. Het was niet de bedoeling om partij te kiezen. Het heeft geen zin om een akkoord te sluiten met de staat Israël als de omstandigheden niet toelaten om ook met Palestina een akkoord te sluiten.

Er werd bijgevolg beslist om het akkoord te schorsen tot het vredesproces weer op het goede spoor zat.

De economische zending naar Tel Aviv van 5 tot 9 december 2004 had tot doel om promotie te maken voor onze export en ons merkimage te verbeteren in Israël.

Als er een verband bestaat tussen het samenwerkingsakkoord en de buitenlandse zendingen, dan lijkt het mij vanzelfsprekend dat de

Mme Julie Fiszman.- Avant toute chose, comme l'a fait mon collègue Alain Daems, je voudrais, au nom du groupe socialiste, rappeler les considérations qui avaient amené notre parlement en mars 2002 à demander à l'exécutif bruxellois de ne plus entamer de nouveaux projets dans le cadre de l'accord de coopération avec l'Etat d'Israël.

L'accord avait été conclu en septembre 1998, sous le gouvernement Rabin. Au mois de mars 1999, la commission des Affaires générales décidait de reporter l'examen du projet d'ordonnance au motif que le processus de paix était à ce moment paralysé par la mauvaise volonté manifeste du gouvernement Netanyahu. Au mois de mars 2000, M. Barak avait entretemps succédé à ce dernier et la voie de la paix, bien que difficile et laborieuse, semblait à nouveau ouverte.

C'est en fonction de ces circonstances jugées favorables que le parlement donnait son assentiment à l'accord de coopération en y ajoutant la volonté de voir se développer rapidement un accord similaire et des projets concrets avec l'Autorité palestinienne. Au lendemain de l'élection du général Sharon, en février 2001, le groupe socialiste exprimait ses plus vives inquiétudes quant à la dégradation de la situation au Moyen-Orient, avec le renforcement de l'occupation militaire, de la colonisation et de la confiscation des terres palestiniennes par l'Etat d'Israël.

Comme le disait mon chef de groupe, Rudi Vervoort, en mars 2002, « le poids toujours plus lourd de l'occupation, de la violence toujours plus aveugle des attentats et de la répression militaire ne nous permet plus de croire que la coopération constitue un encouragement au processus de paix. Notre volonté pacifique de coopérer sur le plan économique et scientifique n'a plus guère de sens face à la logique de guerre qui s'est installée dans cette région. Il faut pouvoir suspendre ce qui pour un temps a perdu sa raison d'être. » C'est pourquoi, à l'instar de la décision prise par le gouvernement flamand, nous demandons à l'exécutif de ne plus entamer de nouveaux projets dans le cadre de cet accord de coopération.

redenen om het akkoord te schorsen, evenzeer van toepassing zijn op de zendingen. De vraag is dus of die band inderdaad bestaat.

We moeten het belang van onze stem niet overschatten, maar de PS-fractie vindt het essentieel om een signaal te geven ten voordele van het vredesproces. We mogen daarom niet de indruk geven een van de partijen voor te trekken.

Gezien de omstandigheden van de bezetting, kunnen we op dit ogenblik moeilijk een samenwerkingsakkoord afsluiten met de Palestijnse Autoriteit of een synergie inzake onderzoek bewerkstelligen.

Je pense que ceci démontre la volonté du parlement, qui a été de concevoir l'accord de coopération au Moyen-Orient comme un encouragement au processus de paix, et notre volonté de ne pas apparaître, en fonction des circonstances, comme plus favorable à l'une partie ou à l'autre du conflit. Quel sens cela aurait-il de poursuivre une collaboration avec le seul Etat d'Israël alors que les conditions matérielles de l'occupation ne permettent pas de mettre en oeuvre un traité similaire avec l'Autorité palestinienne ?

Plus encore que la question des critères objectifs relatifs au respect des Droits de l'Homme, au respect des valeurs démocratiques, c'est bien la volonté de conclure un accord équilibré, uniquement quand les conditions de relance du processus de paix sont réunies, qui a présidé à la décision de suspendre l'accord.

Aujourd'hui, l'on a appris le déroulement d'une mission économique et commerciale du 5 au 9 décembre 2004 à Tel-Aviv. Ses objectifs étaient de promouvoir les exportations de nos entreprises et d'améliorer notre image de marque en Israël.

Sur le plan politique, sans se leurrer sur la portée réelle de notre voix, ce qui est essentiel pour le groupe socialiste, c'est le signal que nous donnons en faveur de la relance du processus de paix. Dans ce cadre, existe-t-il un lien entre un accord de coopération et le développement de missions commerciales dans un Etat étranger ? Le cas échéant, il semble assez logique que les mêmes principes prévalent. Ainsi, les circonstances citées ci-avant pour lesquelles notre parlement a choisi la suspension de l'accord devraient également prévaloir dans le cadre de toute mission commerciale.

La question est donc évidente : il y a-t-il un lien entre un accord de coopération et la mission ? Si oui, quelle conclusion peut-on en tirer ?

Pour le groupe socialiste, qu'il s'agisse de commerce ou de recherche, notre souci doit bien évidemment être de favoriser la relance du processus de paix et de ne pas apparaître comme plus favorable à l'une des parties au conflit.

Aujourd'hui, matériellement, il est particulièrement difficile d'avancer dans un accord

De voorzitter.- Mevrouw de Grootte heeft het woord.

Mevrouw Julie de Grootte (in het Frans).- *Eerst richt ik me graag tot mevrouw Teitelbaum. Dat de Brusselse meerderheid destijds besliste het samenwerkingsakkoord tussen het gewest en Israël te schorsen, is te wijten aan de toenmalig toestand in de regio. Het was het eerste - en dus belangrijke - akkoord dat het Brussels gewest op basis van zijn eigen bevoegdheden had gesloten.*

Ik wil de minister-president vragen om een parallel samenwerkingsakkoord te sluiten met de Palestijnse overheid. Ook mevrouw Teitelbaum zou daar als lid van de oppositie aan kunnen meewerken. Wat is de aard van de huidige contacten met de Palestijnse overheid?

De heer Daems en ikzelf hebben een voorstel ingediend dat een algemeen kader bepaalt voor het sluiten van samenwerkingsakkoorden. We baseerden ons hiervoor op de rechten van de mens. Tijdens de vorige plenaire vergadering werd ons voorstel echter onuitvoerbaar geacht.

In ons voorstel bespreken we ook de onderwerpen van de samenwerkingsakkoorden, die met Brusselse bevoegdheden moeten overeenstemmen. Het akkoord met Israël betreft wetenschappelijk en industrieel onderzoek. Met de Palestijnse overheid zou het mijns inziens nuttig zijn een akkoord te sluiten over waterbeleid.

Ik zou het ten zeerste waarderen dat er een werkgroep werd opgericht met zowel leden van de meerderheid als van de oppositie. Die werkgroep zou een jaarlijks verslag voorleggen aan het parlement. Precies omdat een dergelijk verslag momenteel niet voorhanden is, werd ons voorstel afgewezen in de vorige plenaire vergadering. Tevens zou de minister-president zijn intenties ter zake kunnen bekendmaken in die werkgroep.

ou dans une synergie en matière de recherche avec l'Autorité palestinienne, vu que les conditions de l'occupation ne le permettent pas.

M. le président.- La parole est à Mme de Grootte.

Mme Julie de Grootte.- Je voudrais tout d'abord m'adresser à Mme Teitelbaum. N'étant pas membre du Bureau élargi, je n'avais lu que l'intitulé repris dans le présent ordre du jour et je réagis donc à chaud par rapport au développement de votre interpellation.

Je ne reviens pas sur le pourquoi de la suspension qui, comme vous l'avez dit à l'instar d'autres collègues, est lié à l'actualité. C'est ce qui a justifié le fait que la majorité de notre assemblée ait décidé, à ce moment-là, de suspendre cet accord de coopération qui était effectivement le premier à être pris au nom de la Région de Bruxelles-Capitale en tant que telle, en vertu de ses compétences propres. C'était symboliquement important d'avoir ici le premier accord de coopération, non pas pris en vertu d'accords de coopération fédéraux ou européens, mais pris au nom de nos compétences propres. C'est la raison pour laquelle nous avons eu tout le débat que nous venons de rappeler.

Je m'adresse tant au ministre-président qu'à vous, en tant que membre de l'opposition, pour demander au gouvernement de mettre sur pied, en parallèle, un accord de coopération avec l'Autorité palestinienne. Des contacts ont-ils continué à avoir lieu, même s'ils ne sont évidemment pas les mêmes ?

Sur le fond, afin de ne pas refaire en permanence l'historique et afin de se projeter dans l'avenir - ce qui est plutôt le sens de votre interpellation - M. Daems et moi-même avons déposé une proposition, relevée de caducité lors de la précédente séance plénière de notre parlement, qui vise à établir un cadre général dans lequel les accords de coopération pourraient voir le jour. Ce cadre porterait tout d'abord sur le respect des droits de l'Homme puisqu'il ferait référence à la Convention européenne des droits de l'Homme. Je précise que je ne souhaite évidemment pas que

l'on discute maintenant des droits de l'Homme dans cette partie du monde.

Ensuite, ce cadre concernerait plus précisément l'objet de nos accords de coopération. A l'époque, l'objet de notre accord de coopération avec Israël portait davantage sur la recherche scientifique et industrielle qui relève bien de nos compétences. Avec l'Autorité palestinienne, l'une des idées - qui nous semblait plus pertinente - était une coopération en matière de politique d'eau.

Quand on se lève le matin en Région bruxelloise, l'on ne se dit pas que l'on va changer la face du monde. Ici, l'on s'interroge sur ce qui peut être réellement utile : d'une part, il s'agit de la recherche industrielle avec Israël. D'autre part, avec l'Autorité palestinienne, il s'agirait plutôt de coopérations en matière d'eau.

Je serais ravie que l'on constitue, majorité et opposition confondues, un groupe de travail afin de réfléchir à cette question. Nous demandions de faire annuellement un rapport sur ces accords de coopération au parlement. Le ministre-président pourrait y détailler les actions à mener dans le cadre de la coopération que nous avons eue avec tel ou tel autre entité ; partant des compétences de la Région bruxelloise ?

Ce que nous demandions et ce qui a été relevé de caducité lors de la séance de la semaine dernière ; c'était d'obtenir un rapport pouvant servir de base à ce débat qui aurait été mené dans un cadre plus adéquat.

De voorzitter.- Mevrouw Lemesre heeft het woord.

Mevrouw Marion Lemesre (in het Frans).- *Waarom worden interpellaties tot de minister-president steevast beantwoord door parlementsleden? Ik zou liever een antwoord van de regering horen.*

Het samenwerkingsakkoord met Israël werd opgeschort dankzij een wisselmeerderheid. Ik vond de venijnige uitspraken in dat verband van een aantal parlementsleden, met name van de PS en de cdH, totaal ongepast.

Door het samenwerkingsakkoord te verbreken,

M. le président.- La parole est à Mme Lemesre.

Mme Marion Lemesre.- Je voudrais d'abord souligner que je suis toujours assez étonnée d'entendre ce type de débat en commission, car il conviendrait de se demander si l'exécutif doit ou non réellement être présent.

Dès lors que l'opposition interpelle le ministre-président, je ne vois pas pourquoi c'est systématiquement un parlementaire qui doit se sentir obligé de fournir les réponses ! Nous attendons, quant à nous, des réponses de la part du gouvernement.

heeft het parlement Israël gestigmatiseerd. Daarmee gingen wij onze bevoegdheden te buiten. De internationale diplomatie valt niet onder het gewest.

Het is dan ook fout om een regering te bestraffen via een samenwerkingsakkoord. Een regering die bovendien democratisch verkozen is en dus, indien nodig, door haar eigen bevolking kan worden afgestraft.

Een juridisch onderzoek had ongetwijfeld aangetoond dat wij onze bevoegdheden te buiten gingen.

Ik sluit mij dan ook aan bij de vraag van mevrouw Teitelbaum. Werd het samenwerkingsakkoord opnieuw geactiveerd? Kan er een verband worden gelegd met de economische zendingen?

Tot elke prijs het evenwicht bewaren kan politiek interessant zijn, maar is zeker niet verplicht. Het gewest kan akkoorden sluiten met wie het wil. Diplomatieke evenwichten behoren ook niet tot onze bevoegdheden.

Het parlement heeft een fout begaan die het niet mag herhalen. Samenwerking betekent een uitgestoken hand naar een land, ook al kent dat de nodige moeilijkheden.

Pour ce qui est de ce débat-ci, j'avoue qu'il s'agit là de l'un de mes plus mauvais souvenirs de la législature précédente.

Concernant la suspension de l'accord de coopération avec Israël, une majorité alternative avait effectivement vu le jour. Des propos particulièrement virulents ont été tenus par certains membres, notamment socialistes, de ce parlement. Je tiens à dire très clairement que j'ai trouvé ces propos totalement inadmissibles à l'égard d'un Etat, démocratique par ailleurs, tout comme je n'ai pas apprécié les paroles virulentes de Mme de Groote et d'autres membres cdH dans ce dossier.

Alors qu'un pays connaissait sans doute des troubles parfois profonds, le parlement bruxellois se donnait l'autorisation de le stigmatiser en rompant un accord de coopération universitaire. A mon avis, nous sortions de nos compétences. Quelles sont, en effet, les matières déléguées à la Région bruxelloise ? La Recherche, la Coopération universitaire dans le cadre des compétences en matière « d'affaires étrangères ». La diplomatie internationale n'était donc pas du ressort de la Région.

On ne peut utiliser un accord de coopération pour punir un gouvernement avec un acte diplomatique fort. Cela ressort des relations diplomatiques à gérer par le ministre des Affaires Etrangères au niveau fédéral. Il me semble qu'il était déplacé d'intervenir dans le conflit israélo-palestinien au niveau bruxellois, en stigmatisant un gouvernement démocratiquement élu, qui pouvait d'ailleurs être sanctionné par sa propre population lors d'élections suivantes.

Je pense que c'est une pratique à ne pas poursuivre ; cette très mauvaise expérience vécue sous l'ancienne législature n'avait, à mon avis, même pas de raison d'être et un rapide examen juridique aurait sans nul doute démontré que, ce faisant, nous sortions de notre cadre de compétences qui régit nos relations diplomatiques avec des pays.

Bien sûr, je m'associe totalement à la démarche de Mme Teitelbaum, par rapport à la question qui vous est posée, à savoir ce qu'il est advenu de l'accord de coopération. Est-il actuellement

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *Er hebben tien KMO's deelgenomen aan deze missie. Het ging over zeer diverse bedrijven. De lijst kan worden geraadpleegd op de website van Export Brussel.*

Sommige bedrijven hadden al contacten met Israël, andere nog niet. De ondernemingen konden zich over het land informeren op een website die onze plaatselijke handelsattaché had gemaakt.

Ons bureau in Tel Aviv heeft een aantal doelgerichte ontmoetingen met het Israëlische zakenmilieu georganiseerd. Er is een aantal contracten afgesloten en sommige bedrijven hebben plaatselijke zakenpartners gevonden. Het was dus een geslaagde handelsmissie.

U interesseert zich allicht meer voor de samenwerkingsakkoorden dan voor de handelsmissie, maar ik wou het toch vermelden.

Er zijn twee handelsmissies gepland in 2002 en 2003. Ze zijn geannuleerd gezien de onveiligheid in de regio. Eind 2004 zag de situatie er beter uit, zodat Brusselse bedrijven weer geneigd waren om handelsrelaties aan te knopen met Israëlische

réactivé ? La suspension est-elle supprimée ? Dans quelle mesure la visite à caractère plus commercial peut-elle s'imbriquer dans cet accord, si celui-ci est à nouveau appliqué ?

Vouloir rechercher à tout prix l'équidistance ou l'équilibre dans la démarche peut se justifier pour des raisons politiques, mais cela n'a rien d'obligatoire, dans la mesure où la Région bruxelloise peut développer, de façon libre, avec les pays qu'elle désigne, des accords de coopération. Je ne vois pas pourquoi il faudrait ici se lancer dans des équilibres diplomatiques qui ne sont pas forcément de l'ordre de nos compétences.

Je voudrais donc souligner que nous avons selon moi commis un faux pas sur le plan parlementaire, qui ne devrait pas se reproduire à d'autres occasions, car la coopération est une main tendue à un pays même quand il est en difficulté, et l'on ne doit pas retirer sa main justement lorsqu'il y a des difficultés.

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Dix PME (neuf bruxelloises et une wallonne) ont participé à cette mission. Il s'agissait de professionnels issus de secteurs très divers, comme le tourisme, la conception de matériels hospitaliers, l'immobilier, les produits pharmaceutiques, les technologies de l'information, la certification médicale. La liste complète des sociétés et de la nature de leurs activités est disponible sur le site de Bruxelles Export. J'ai ici une copie que vous pouvez consulter.

Pour certaines entreprises, l'approche du marché israélien n'était pas neuve. Pour d'autres, ce marché était une totale découverte. Chaque entreprise s'était au préalable renseigné sur le pays, ses pratiques commerciales, ses débouchés, grâce à un mini-site conçu spécialement à cet effet par notre attaché commercial sur place.

Notre bureau à Tel Aviv a établi un programme de rendez-vous ciblés pour chacune des entreprises participant à la mission. Notre attaché économique a assuré l'organisation logistique sur place. Il ressort de l'évaluation des contacts avec les entreprises que les rencontres avec les milieux

bedrijven. De directie Buitenlandse Handel wil in november 2005 een handelsmissie naar Israël organiseren of Israëlische zakenlui uitnodigen in Brussel.

Het samenwerkingsakkoord spitst zich toe op onderzoek en industriële ontwikkeling. Het is geschorst naar aanleiding van een motie. De huidige diplomatieke ontwikkelingen wijzen op beterschap. Het samenwerkingsakkoord kan nieuw leven worden ingeblazen, maar dat hangt af van de situatie ter plaatse.

Er bestaan inderdaad akkoorden met Moskou, Kiev, enzovoort.

Mevrouw de Grootte wil dat het Brussels Gewest een aantal voorwaarden voor internationale samenwerking vastlegt, zoals het respecteren van de rechten van de mens, de democratie en de internationale rechtsregels. Dat is een beetje theoretisch. Voor er een samenwerkingsakkoord wordt afgesloten, zou er dan telkens een debat moeten worden gevoerd over mensenrechten enzovoort.

Ik ben het eens met de grond van uw voorstel, maar het risico bestaat dat we in eindeloze debatten verdwalen en dat er nauwelijks nog samenwerkingsakkoorden worden afgesloten.

Er zijn verschillende standpunten inzake eerbied en mensenrechten. Een debat hierover is niet gemakkelijk en vereist een goede voorbereiding, grondig onderzoek, internationale rapporten en hoorzittingen. Goed bedoelde initiatieven lopen niet steeds goed af.

Onze betrekkingen met andere landen op het vlak van diplomatie en samenwerking moeten ingebed zijn in een beleid dat op nationaal niveau wordt gevoerd. We kunnen geen specifiek gewestelijke diplomatie opbouwen.

Dit mag geen passioneel debat worden met voor- en tegenstanders van een bepaalde staat of autoriteit. We staan hier niet voor een principiële kwestie om al dan niet nieuwe initiatieven te nemen. De situatie wordt nog geëvalueerd. Het is ook niet nodig alle commerciële activiteit met Israël op te schorten of niets te verwezenlijken waar het samenwerkingsakkoord over spreekt.

d'affaires israéliens ont été bien programmées et organisées par notre bureau commercial. D'ailleurs, à l'issue de la mission se sont créées quelques opportunités de souscrire des contrats et certains ont trouvé des partenaires locaux, soit des agents, des importateurs, des distributeurs. Cette mission ne fut pas sans intérêt sur le plan économique et commercial.

Voilà pour la mission, qui vous intéresse visiblement moins puisque vous avez surtout mis l'accent sur le thème de la coopération. Malgré tout, en qualité de ministre chargé du Commerce extérieur, je tenais à vous dire mon avis sur cette mission.

Deux missions commerciales avaient été programmées en 2002 et 2003. Celles-ci ont dû être annulées en raison du climat d'insécurité régnant à l'époque dans la région. L'amélioration de la situation sur place en 2004 a incité les entreprises bruxelloises à relancer leurs relations commerciales avec d'autres entreprises en Israël. Le plan d'action 2005 de la Direction du Commerce extérieur de la Région prévoit l'organisation en novembre d'une action sous la forme d'une mission commerciale en Israël ou d'une invitation d'acheteurs israéliens à Bruxelles. Ces contacts seront donc maintenus sur le plan commercial.

En ce qui concerne l'accord de coopération, il s'agit d'un accord sectoriel qui porte sur la recherche et le développement industriel. Vous avez tracé l'historique de cet accord. Il a été suspendu à la suite d'une motion. Les développements diplomatiques actuellement perceptibles nous permettent d'espérer une amélioration de la situation sur place, qui pourrait se traduire par la relance de l'accord de coopération. Tout ceci est fonction de l'évolution de la situation sur place.

Votre question cite d'autres accords conclus avec d'autres pays. Il existe en effet des accords avec Moscou, Kiev, Alger, Pékin, Cuba et Kinshasa.

J'en viens à des questions plus générales. Mme de Grootte souhaite un cadre global. Je lis : « ...souhaite que la Région définisse un cadre général précisant les conditions de sa coopération

Een hernieuwde samenwerking vereist een analyse van de politieke toestand ter plaatse en hangt af van de evolutie in het vredesproces. Iedereen kan het erover eens zijn dat samenwerking moet worden aangemoedigd in de mate dat het vredesproces gunstig evolueert. Ik heb er goede hoop op dat de zaken nu de goede kant uitgaan.

internationale et intégrant des critères objectifs relatifs au respect des droits de l'homme, des valeurs démocratiques et du droit international ». J'approuve ce point de vue mais le trouve néanmoins quelque peu théorique. En effet, l'examen de cette détermination m'amène à croire que l'objectivité d'un débat sera nécessaire chaque fois qu'un accord de coopération sera envisagé ou signé avec un quelconque Etat dans le monde. Cet accord de coopération devrait être analysé à la lumière de cette exigence du respect des droits de l'homme, des valeurs démocratiques et du droit international.

Je souscris pleinement à la démarche, mais elle ne manquera pas de provoquer des débats difficiles. Le risque existe d'en arriver à ne plus conclure d'accords de coopération avec grand-monde.

En matière de conception du respect et des droits de l'homme, on a parfois une lecture à géométrie variable, qui tient essentiellement à des convictions personnelles. Je suis tout disposé à m'impliquer dans ce genre de débat, mais il est de mon devoir d'avertir du fait que ce ne sont pas des débats faciles. Ils doivent être préparés et faire l'objet d'investigations sérieuses, de lectures de rapports internationaux, d'auditions. J'ai régulièrement souscrit à ce genre de démarches, qui partent en général d'une bonne intention mais qui ne sont pas toujours évidentes à concrétiser.

Lorsque nous nous situons dans nos relations avec d'autres pays ; des relations diplomatiques, des relations de coopération, il faut aussi avoir la modestie de nous inscrire dans une logique définie à l'échelon national. Nous risquons de nous enliser dans des débats difficiles si nous pensons que nous allons construire une diplomatie bruxelloise spécifique. Il est indispensable que nous 'collions' au débat national à ce sujet.

Nous ne ferons pas de ce débat un débat passionnel, qui finirait pas opposer les partisans et les adversaires de tel ou tel Etat ou autorité. Il ne s'agit pas ici de transgresser le principe de ne pas entamer de nouveaux projets - nous en sommes encore au stade de l'évaluation de la situation - mais nous ne nous trouvons pas non plus dans une situation où il faudrait à tout prix suspendre tout contact commercial ou toute concrétisation de l'accord de coopération avec l'Etat d'Israël.

De voorzitter.- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum *(in het Frans).*- *Ik deel de mening van de minister-president over de diplomatie en verheug er mij over dat sommige parlementsleden streven naar een evenwicht in dit deel van de wereld.*

Ik heb zelf 25 jaar gestreden voor vrede in het Midden-Oosten - voor beide partijen - en ik ben niet tegen akkoorden met de Palestijnse Autoriteit over water of andere zaken.

Het samenwerkingsakkoord dateert van 1998. De huidige situatie is niet zorgwekkender dan die van toen. Ik ben dan ook blij dat het akkoord opnieuw kan worden geactiveerd.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- *De recente gebeurtenissen geven hoop dat het mogelijk zal zijn om het akkoord opnieuw te activeren. Op dit ogenblik zijn er echter geen nieuwe projecten. De oude initiatieven lopen intussen gewoon door.*

Réactiver le processus de coopération dépendra aussi, bien sûr, de l'analyse que nous ferons de l'actualité politique dans ce pays et de l'évolution d'un éventuel processus de paix, que j'espère de tout coeur, pour des raisons que je ne dois pas expliciter ici. On peut se quitter dans ce débat sans se disputer, dans la mesure où nous considérons tous que la réactivation de toute coopération doit être stimulée et appréhendée à la lumière de l'évolution de ce processus de paix, dont nous espérons tous la concrétisation. Quoique j'aie souvent été pessimiste sur ce dossier, quelques éléments objectifs aujourd'hui portés à notre connaissance peuvent faire espérer que quelque chose se débloque.

M. le président.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- Je remercie le ministre-président pour sa réponse encourageante quant à la reprise de l'accord de coopération, et partage son point de vue sur la diplomatie.

Je me réjouis également que certains parlementaires souhaitent un équilibre pour cette région du monde, ce qui n'est plus arrivé depuis 2001 de manière générale en Belgique.

Je voudrais répondre à Mme de Groote, ayant milité personnellement pendant 25 ans pour la paix au Moyen-Orient - et non seulement pour une des parties en particulier, comme certains parlementaires -, je ne m'oppose pas au fait que des accords soient pris en ce qui concerne l'eau ou d'autres problèmes avec l'Autorité palestinienne.

Le problème aujourd'hui réside essentiellement dans l'accord de coopération avec Israël. La situation n'est pas plus préoccupante aujourd'hui qu'en 1998, année de la signature de l'accord. Je me réjouis que l'actualité nous permette de relancer cet accord de coopération.

M. Charles Picqué, ministre-président.- L'actualité nous permet d'espérer la relance de cet accord dans de bonnes conditions. Aucun nouveau projet n'est prévu actuellement. Il s'agit ici de l'exécution de l'accord de coopération. Vu qu'il n'y a pas de nouveaux projets, il n'y a pas de

Na de zending van december, hebben wij afgesproken dat de Israëlische handelspartners België zouden bezoeken. De regering neemt geen nieuwe initiatieven rond het samenwerkingsakkoord voor het vredesproces opnieuw op gang komt.

Motie - Indiening

De voorzitter.- Ik heb tot besluit van deze interpellatie een gemotiveerde motie ontvangen van mevrouw Viviane Teitelbaum, mevrouw Marion Lemesre en de heer Jacques Simonet:

“Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,

- Gehoord de interpellatie van mevrouw Viviane Teitelbaum betreffende “de resultaten en vooruitzichten na de Brusselse economische zending naar Israël van 5 tot 9 december 2004” en het antwoord van de minister-president van de Regering ;

- Gelet op de eerste economische zending van deze regering in Israël van 5 tot 9 december 2004 ;

- Aangezien de betrekkingen tussen het Gewest en de Hebreeuwse Staat in tal van domeinen, te beginnen met het toerisme, erop vooruitgegaan zijn ;

- Aangezien er belangrijke contracten gesloten zijn of voorbereid worden tussen Brusselse firma's, de Hebreeuwse Staat en Israëlische ondernemingen ;

- Aangezien de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 8 september 1998 in Brussel met de regering van de Staat Israël een samenwerkingsovereenkomst ondertekend heeft inzake industrieel onderzoek en ontwikkeling ;

transgression des décisions de ce parlement. Les initiatives qui ont été prises suivent leur cours.

A l'issue de la mission menée en décembre, Il a été convenu qu'une visite de partenaires commerciaux israéliens puisse être organisée en Belgique. Nous ne prendrons de nouvelles initiatives dans le cadre de cet accord de coopération que lorsque le processus de paix sera réamorcé.

Ordre du jour - Dépôt

M. le président.- Nous sommes saisis à l'issue de cette interpellation d'un ordre du jour motivé déposé par Mmes Viviane Teitelbaum, Marion Lemesre et M. Jacques Simonet :

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale,

- Ayant entendu l'interpellation de Mme Viviane Teitelbaum concernant «les résultats et les perspectives suite à la mission économique bruxelloise en Israël du 5 au 9 décembre 2004» et la réponse du ministre-président du Gouvernement ;

- Vu que la première mission économique de ce Gouvernement a eu lieu en Israël du 5 au 9 décembre 2004 ;

- Vu que les échanges entre la Région et l'Etat hébreu ont progressé dans de nombreux domaines, à commencer par le tourisme ;

- Vu que des contrats importants ont été conclus ou sont en cours de négociation entre des firmes bruxelloises, l'Etat hébreu et des entreprises israéliennes ;

- Vu que le 8 septembre 1998 le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a signé à Bruxelles un accord de coopération avec le Gouvernement de l'Etat d'Israël dans le domaine de la recherche et du développement industriels ;

- Aangezien artikel 3 de samenstelling en de werking van een coördinatiecomité regelt dat bevoegd zal zijn voor de administratie en de samenhang van de acties die de samenwerking moeten bevorderen ; en de artikelen 4, 5, 6 en 7 de voorwaarden beschrijven waaraan een voorstel van project en een akkoord over een project moeten voldoen, alsook de te volgen procedure ;
- Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering haar uiterste best te doen om het samenwerkingsakkoord dat op 8 september 1998 in Brussel gesloten is en de facto al drie jaar opgeschort is, nieuw leven in te blazen en nieuwe projecten in de steigers te zetten. ».

De voorzitter.- Ik heb daarnaast een eenvoudige motie ontvangen van de heer Mohamed Lahlali, mevrouw Julie de Groote, de heer Alain Daems en de heer Jan Béghin.

Over deze moties zal later worden gestemd.

INTERPELLATIE VAN DE HEER SERGE DE PATOUL

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET
PLAATSELIJKE BESTUREN,
RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

EN TOT DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE,
WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,
BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE
MEDISCHE HULP,

betreffende “de campagne van de Vlaamse

- Vu que l'article 3 définit la composition et le fonctionnement d'un comité de coordination qui sera responsable de l'administration et de la coopération des actions favorisant la coopération ; et que les articles 4, 5, 6 et 7 reprennent les conditions auxquelles devront répondre une proposition de projet et un accord de projet ainsi que la procédure à suivre ;
- Demande au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de tout mettre en œuvre afin que l'accord de coopération conclu à Bruxelles le 8 septembre 1998 et qui était suspendu de facto depuis trois ans puisse être remis en œuvre et que de nouveaux projets voient désormais le jour. ».

M. le président.- Je suis saisi par ailleurs, en fonction du même article 109, d'un ordre du jour pur et simple signé par M. Mohamed Lahlali, Mme Julie de Groote, MM. Alain Daems et Jan Béghin.

Le vote sur ces ordres du jour aura lieu ultérieurement.

INTERPELLATION DE M. SERGE DE PATOUL

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES
MONUMENTS ET SITES, DE LA
RÉNOVATION URBAINE, DU
LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ
PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU
DÉVELOPPEMENT,

ET À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE
DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ECONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE,

concernant « la campagne d'action du

Regering ten behoeve van de handelaars van het centrum van Brussel-Stad”.

De voorzitter.- De heer de Patoul heeft het woord.

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Ik wil vooraf even vermelden dat ik vergezeld word door de burgemeester van Ruyumba (Rwanda), een zustergemeente van Sint-Pieters-Woluwe.*

De voorzitter.- We heten hem welkom.

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Tijdens de feestdagen schreef de pers dat de Vlaamse Regering de handelaars in het Brusselse stadscentrum uitnodigt om een taalstage te volgen en Nederlands te leren.*

Opleidingen, en zeker taalopleidingen, zijn op zich goed. In dit geval nodigt de Vlaamse Gemeenschap de handelaars uit, terwijl ook de Brusselse regering de kennis van het Nederlands wil bevorderen. De beide instellingen moeten er dan ook voor zorgen dat hun acties worden gecoördineerd. Zinloze concurrentie is uit den boze.

Hebben de beide regeringen overleg gevoerd en hun initiatieven op elkaar afgestemd?

De heer Anciaux, minister van Brusselse Aangelegenheden in de Vlaamse Regering, heeft verklaard wat de bedoeling van de Vlaamse regering is en dat werpt wel een heel ander licht op de zaak. Hij volgt het initiatief op de voet.

Om te beginnen wordt de kennis van de deelnemers getest. Dat gebeurt op de werkvloer: de organisatoren bezoeken de handelszaken. Dat kan ontaarden en ertoe leiden dat de Vlamingen hier goede en slechte handelaars komen aanwijzen.

De deelnemende winkels kleven ter identificatie een witte 'L' op hun uitstalraam. Bovendien

Gouvernement de la Communauté flamande vis-à-vis des commerçants du centre de la Ville de Bruxelles ».

M. le président.- La parole est à M. de Patoul.

M. Serge de Patoul.- En dehors de l'interpellation proprement dite, je voudrais signaler que je suis accompagné du maire du district de Ruyumba, situé à 35 km de Kigali, avec lequel la commune de Woluwé-Saint-Pierre est jumelée depuis une trentaine d'années. Le maire est présent à Bruxelles dans le cadre d'un projet de coopération.

M. le président.- Nous lui souhaitons la bienvenue parmi nous et espérons que sa mission est fructueuse.

M. Serge de Patoul.- Durant la période des fêtes, la presse a discrètement fait état d'une initiative du ministre Anciaux, ministre du gouvernement de la Communauté flamande. Ce gouvernement invite les commerçants du centre-ville de notre Région à suivre un stage linguistique d'apprentissage du néerlandais.

Apprendre est toujours une bonne chose. Mener des actions de formation, en particulier de formation linguistique, constitue en soi une action positive. Dans le cas présent, une crainte peut s'exprimer assez légitimement, vu les différentes initiatives en la matière prises par la Région bruxelloise. D'une part, le gouvernement de la Communauté flamande invite les commerçants à apprendre le néerlandais. D'autre part, le gouvernement bruxellois met en place des systèmes pour favoriser l'apprentissage du néerlandais. Même s'il faut tendre à maximiser l'offre d'enseignement, il est opportun de veiller à une coordination des actions menées. Nous pourrions rapidement constater une concurrence totalement inutile.

Une concertation a-t-elle eu lieu entre le gouvernement de la Région bruxelloise et le gouvernement de la Communauté flamande ? Une coordination des actions est-elle organisée ?

Là où les choses deviennent tout autres, c'est quand le ministre Anciaux explique les intentions poursuivies par le gouvernement de la

dragen de verkopers een badge die erop wijst dat ze Nederlands leren. In het centrum worden affiches opgehangen die de 'L' verklaren.

Werd de Brusselse regering betrokken bij de campagne van de Vlaamse minister voor Brusselse Aangelegenheden?

De campagne zelf is aanstootgevend. Dat een handelaar aangeeft in welke talen hij zijn klanten bedient, is nog enigszins aanvaardbaar. Dat winkels een label krijgen dat hun waarde aangeeft voor een bepaalde gemeenschap, kan echter niet door de beugel.

Een dergelijke handelswijze verdeelt de burgers in verschillende categorieën en moedigt de communautaire reflex aan. Dit doet jammer genoeg denken aan een periode uit onze geschiedenis waarin mensen een kenteken kregen opgespeld. Het lijkt wel alsof de Vlaamse politici nog altijd niet begrijpen in welke mate ze de opgang van extreem rechts in de hand werken.

Voor het taalgebruik in handelsrelaties geldt de taalvrijheid zoals die in artikel 30 van de Grondwet staat ingeschreven. De taalwetten zijn in dit geval niet van kracht en men kan een handelaar dus niet verplichten om Nederlands te spreken met zijn klanten.

Aangezien verscheidene gemeenten van het arrondissement Halle-Vilvoorde hun Franstalige handelaars gebieden om enkel Nederlands te gebruiken in hun relatie tot de klant, komt het initiatief van de heer Anciaux wel heel arrogant over.

De Vlaamse Regering overschrijdt haar bevoegdheden omdat ze zich inlaat met een Brusselse economische materie. Heeft de Brusselse regering gereageerd? Heeft ze kritiek geuit op de manier waarop de Vlaamse regering de follow-up organiseert? Hoe evalueert de Brusselse regering haar rol in dit dossier? Weet ze hoeveel handelaars zijn ingegaan op het aanbod van de Vlaamse Gemeenschap?

communauté flamande. Comme l'a relaté la presse, un suivi précis est mené dans l'action du gouvernement flamand. Le ministre Anciaux, ministre des affaires bruxelloises au sein du gouvernement de la Communauté flamande, a veillé à procéder en personne à ce suivi, qui comporte plusieurs volets.

Il y a tout d'abord une vérification des connaissances de ceux qui suivent la formation. Cette vérification se fait sur le terrain, en se rendant dans les commerces dans lesquels un vendeur participe aux stages linguistiques organisés par la Communauté flamande. Si cette vérification peut être comprise dans un esprit positif, c'est-à-dire la volonté de vérifier les apprentissages et d'améliorer l'enseignement, elle peut néanmoins se travestir en une définition des bons et des mauvais commerçants.

Prenons les choses de manière positive. Considérons à ce stade que les autorités du gouvernement Flamand ne réfléchissent à la question que dans l'intérêt collectif.

Un autre volet de cette vérification consiste à inviter les magasins qui participent au projet à être identifiés au moyen d'une affiche arborant un grand 'L' blanc sur fond bleu clair installée en vitrine. Le gouvernement de la Communauté flamande invite de plus les vendeurs concernés à porter également un badge indiquant qu'ils apprennent le néerlandais. Enfin, une campagne d'affichage a été réalisée et est en cours au centre ville pour expliquer la signification de cette affiche reprenant le 'L'.

Le gouvernement de la Région bruxelloise a-t-il été associé à l'organisation de ces suivis de la campagne du ministre des Affaires Bruxelloises au sein du gouvernement flamand?

Quant à la campagne elle-même, il faut dénoncer son caractère choquant. Si on peut comprendre qu'un commerçant souhaite mettre sur sa vitrine les langues dans lesquelles un client peut être accueilli dans son commerce, il devient tout à fait inadmissible de labelliser les commerçants pour montrer que certains sont de 'bons commerçants' par rapport à une communauté, et que d'autres, ne participant pas à une campagne, deviennent de

mauvais commerçants par rapport à cette communauté.

Cette façon de faire est la même que celle qui consiste à créer des castes, des communautés, et à faire réagir les citoyens de manière purement communautaire et même nationaliste. Il s'agit donc d'une suite scandaleuse de cette campagne d'apprentissage de la langue de Vondel.

Sur le plan juridique, la liberté linguistique consacrée par l'article 30 de la Constitution prévaut en ce qui concerne les relations commerciales entre un commerçant et sa clientèle : elles ne sont pas soumises aux lois linguistiques. Ceci signifie qu'un commerçant ne peut être contraint à utiliser le néerlandais ou une autre langue avec ses clients.

A l'heure où bon nombre de communes flamandes de Hal-Vilvorde se distinguent par une politique d'intolérance linguistique, en enjoignant les commerçants francophones établis en périphérie à utiliser exclusivement le néerlandais dans leurs relations commerciales au nom du sacro-saint principe d'homogénéité linguistique, il serait bon d'inviter M. Anciaux à davantage d'humilité. La création d'un signe distinctif labellisé présente de réelles similitudes avec d'autres signes distinctifs labellisés qui ont été utilisés par des pouvoirs publics à une époque que personne ne souhaite revivre. C'est à croire que les dirigeants politiques flamands n'ont toujours pas compris pourquoi ils suscitent dans leur Région une telle montée du parti d'extrême droite non démocratique qu'est le Vlaams Belang.

Vu l'interventionnisme dans les matières économiques - le commerce étant bien un volet économique - du gouvernement de la Communauté flamande, je voudrais savoir si le gouvernement bruxellois a réagi face à cet empiètement de ses compétences.

Le gouvernement bruxellois a-t-il réagi à la création de ce système de suivi de la campagne menée par le gouvernement Flamand? Si, à mon grand étonnement, il n'y avait eu aucune réaction du gouvernement bruxellois, celui-ci peut-il justifier son inertie ?

Le gouvernement bruxellois peut-il, le cas échéant,

De voorzitter.- De heer Pison heeft het woord.

De heer Erland Pison.- De zin van deze interpellatie ontgaat mij een beetje. Voor zover ik weet is het gebruik van de talen vrij. Als een winkelier beslist om enkel in het Frans te afficheren en hij daardoor Nederlandstalige klanten mist, is dat zijn privé-zaak. Anderzijds is het ook het goed recht van de Vlaamse Gemeenschap om nederlandsvriendelijke zaken te promoten bij de Vlamingen in Brussel en de Vlaamse pendelaars.

Persoonlijk vind ik een winkelier die weigert iemand in het Nederlands te woord te staan, een slechte winkelier. Als ik in mijn privé-praktijk als advocaat Franstaligen over de vloer krijg, zal ik hen in het Frans te woord staan, aangezien voor mij de klant koning is.

De heer de Patoul zou zich iets meer op de toekomst moeten richten in plaats van zich in het verleden te begraven. Die tijden liggen al lang achter ons.

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *De burgemeester van Ruyumba zal ongetwijfeld met veel interesse naar uw vraag luisteren.*

De heer de Patoul vindt het blijkbaar jammer dat Brusselse handelaars taallessen volgen om mensen in hun eigen taal te bedienen. Staat u misschien ook vijandig tegenover de Brusselse winkels die affiches uithangen om duidelijk te maken dat ze hun klanten in het Engels of het Spaans kunnen bedienen?

Als minister van Economie vind ik het uitstekend dat de Brusselse handelaars hun klanten een zo

faire état de l'impact et du suivi de son intervention ? Dans cette même perspective, le gouvernement bruxellois est-il informé du nombre de commerçants ayant répondu à l'offre de formation du gouvernement de la Communauté flamande ?

M. le président.- La parole est à M. Pison.

M. Erland Pison (en néerlandais).- *L'usage des langues est libre. Si un commerçant décide d'afficher seulement en français et qu'il perd des clients néerlandophones, c'est son problème. Par ailleurs, la Communauté flamande est aussi dans son droit lorsqu'elle promeut des commerces qui réservent un bon accueil aux Flamands à Bruxelles et aux navetteurs flamands.*

En tant qu'avocat, je m'adresse en français à mes clients francophones.

M. de Patoul devrait se tourner davantage vers l'avenir plutôt que d'être tourné vers le passé.

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Je ne doute pas que le bourgmestre de Ruyumba qui vous accompagne aujourd'hui sera particulièrement intéressé par votre question et je l'espère, encore plus, par ma réponse.

Vous semblez donc, M. de Patoul, regretter qu'un certain nombre de commerçants bruxellois se décident à suivre quelques cours de langue pour mieux accueillir une clientèle potentielle dans sa propre langue.

Je voudrais vous demander, avant de répondre de manière plus précise aux trois questions que vous me posez, si vous manifestez autant d'indignation

goed mogelijke service willen aanbieden.

Sommige handelaren kiezen er vrijwillig voor om beter Nederlands te leren. Het kan hen vierhonderdduizend potentiële nieuwe Nederlandstalige klanten opleveren: 100.000 à 150.000 Brusselaars en 250.000 pendelaars. Dat is toch positief. Brussel heeft die klanten nodig.

Ik heb liever dat klanten hun inkopen doen in het Brussels Gewest omdat ze zich op hun gemak voelen in de Brusselse winkels dan dat ze ergens anders gaan winkelen.

Mijnheer de Patoul, uw partij verdedigt steevast het ondernemen, de economische ontwikkeling en zelfstandige activiteiten. Een klantgerichte ingesteldheid is altijd goed.

U vraagt of er overleg is geweest tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Vlaamse regering over de campagne om Nederlands te leren.

Welnu, voor de Brusselse handel bestaan er town center managers.

Hun opdracht bestaat er onder meer in de kwaliteit van de dienstverlening in de winkels te verbeteren. Het initiatief waarnaar u verwijst en dat betrekking had op zo'n 65 handelszaken is voortgekomen uit de ontmoeting tussen het Huis van het Nederlands, de VDAB en de town center manager van Brussel-Centrum. Aanvankelijk was de actie enkel gericht op de grote merkwinkels in de Nieuwstraat, maar na een tevredenheidsenquête werd de actie uitgebreid tot de kleine handelszaken. Het verheugt mij dat die zeer positief hebben gereageerd.

Opleidingen, en in het bijzonder taalopleidingen, zijn op zich al positieve acties. Bovendien zijn ze geen gewest-, maar een gemeenschapsmaterie. Dat hebt u zelf al gezegd. De Vlaamse regering maakt dus geen inbreuk op het economische beleid van het Brussels Gewest. Als dit initiatief de Brusselse handel stimuleert, is dat alleen maar positief.

Het Brussels Gewest wil een zeer actief economisch beleid voeren. Zo kunnen bedrijven een subsidie van 50% aanvragen voor opleidingen.

devant les panonceaux qui sont affichés aux devantures de commerces et autres lieux du centre-ville - ils sont nombreux - indiquant aux éventuels clients qu'ils peuvent être servis en anglais, en espagnol, en italien ou en allemand.

En tant que ministre de l'économie, je ne peux que me réjouir de voir les commerçants et autres acteurs de la vie économique bruxelloise faire preuve d'un sain esprit de commerce, qui veut que l'on mette tout en oeuvre pour offrir à ces clients le meilleur service qui soit.

A ce titre, le fait qu'un certain nombre de commerçants, sur base volontaire, choisissent d'améliorer leur connaissance du néerlandais, afin de satisfaire l'achalandage potentiel, de plus de quatre cents mille unités - il y a de cent à cent cinquante mille habitants qui parlent néerlandais en Région bruxelloise et plus deux cents cinquante mille navetteurs quotidiens - il me semble, personnellement, que c'est positif et significatif d'une volonté des commerçants de notre Région, pour relever le défi du commerce en centre-ville. Dieu sait qu'il en a vraiment besoin.

A bien y réfléchir, je vous dirai que je préfère voir les consommateurs faire leur courses dans les commerces de notre Région parce qu'ils s'y sentent bien accueillis, plutôt que de voir ces consommateurs, faute de mieux, faire leur shopping de l'autre côté de la frontière linguistique.

J'ose espérer que votre formation politique - et je vois que vous défendez toujours avec force l'initiative, le développement économique, l'activité d'indépendant, et je partage ces valeurs - et vous-même ne pourrez que constater avec moi le bien-fondé d'une politique d'accueil dans les commerces, tournée vers le client.

J'en viens maintenant aux questions que vous me posez.

Vous me demandez s'il y a eu une concertation entre le gouvernement de la Région bruxelloise et le gouvernement de la Communauté flamande quant aux mesures de suivi de la campagne initiée par le gouvernement flamand.

Je vous répondrai que parmi les différents

Er moet bijzondere aandacht worden besteed aan de strategische positie van de handelszaken in Brussel, en met name in het centrum van de stad. Daarom heb ik in december 2004 de ontmoetingsdagen van de handel georganiseerd. Die actie was een groot succes en tijdens het tweede semester van dit jaar zullen wij op basis hiervan een plan voor de handel in Brussel voorstellen. Wij willen in Brussel een dynamiek op gang brengen om de kwaliteit van het onthaal en de dienstverlening te verbeteren.

Mijnheer de Patoul, in uw laatste vraag spreekt u over een kenteken dat naar uw zeggen gelijkenis vertoont met een kenteken dat door de overheid werd opgelegd in een tijdperk dat niemand opnieuw wil beleven.

Ik begrijp niet dat u iets dergelijks beweert, net nu we met pijn in het hart herdenken dat de concentratiekampen zestig jaar geleden werden bevrijd.

De badge waarover het gaat dient slechts om de klanten duidelijk te maken dat de winkelier hen in het Nederlands kan bedienen en is zeker niet verplicht. De winkelier is baas over zijn zaak en kiest zelf of hij gebruik maakt van de badge en de affiches.

Elke Brusselse handelaar heeft de vrijheid zijn klanten ervan op de hoogte te brengen dat zijn zaak voor iedereen open staat. Dat is in zijn eigen belang.

instruments de politique économique bruxelloise, et plus particulièrement en ce qui concerne le secteur du commerce, il y a ce que l'on appelle les town-center manager, plus communément appelés les TCM.

Ces derniers ont entre autres pour mission de promouvoir la qualité du service que les commerçants peuvent proposer à leur clientèle.

L'initiative à laquelle vous faites allusion et qui a concerné plus ou moins 65 commerces dans notre Région est née de la rencontre directe d'une structure de formation néerlandophone, Huis van het Nederlands, une ASBL en lien avec les écoles de promotion sociale néerlandophone et le VDAB avec la responsable Town center manager de Bruxelles-centre pour envisager l'organisation d'une action tournée dans un premier temps vers les grandes enseignes de la rue Neuve.

La responsable des Town center managers, dans le cadre de ses missions animation-convivialité, a étudié la proposition d'offres de services de 'Huis van het Nederlands' et après l'organisation d'une enquête de satisfaction sur le terrain, a demandé d'ouvrir plus largement cette initiative qui était limitée aux grandes enseignes, soit de l'ouvrir aux petits commerçants.

C'est donc ce qui a été fait et je me réjouis de voir les petites enseignes se prendre en main et faire preuve d'un réel dynamisme.

Il s'agit donc d'une action interne au Town center manager de Bruxelles-Ville, dans le cadre de ses missions et de son programme d'action.

Vous m'interrogez également, dans un deuxième temps, dans le but de savoir si nous avons réagi en notre qualité de gouvernement régional bruxellois par rapport à un éventuel empiètement du gouvernement flamand sur nos compétences en matière économique.

Je pourrais vous paraphraser, M. de Patoul, et répondre simplement que mener des actions de formation, et plus particulièrement de formation linguistique constitue en soi une action positive. Vous l'avez répété ici.

Plus fondamentalement, vous précisez que les actions de formation ne sont en fait pas des matières régionales mais des matières communautaires.

Le gouvernement flamand n'empiète donc nullement sur les compétences économiques de notre Région.

Si les conséquences de cette initiative apportent plus de punch commercial aux commerçants bruxellois, je vous dis, quant à moi, que ça ne peut être qu'un bien.

D'ailleurs, en matière d'aide et de soutien à notre économie, la Région bruxelloise se veut - vous l'aurez peut-être vu - très active.

Je veux profiter de l'occasion qui m'est donnée ici pour vous rappeler notamment les initiatives en matière d'aide à la consultance et à la formation qui permettent à chaque opérateur économique d'obtenir une intervention publique de 50% dans ces formations.

Le positionnement stratégique des commerces à Bruxelles, et plus particulièrement dans le centre-ville, nécessite un regard particulier.

C'est la raison pour laquelle j'ai lancé au mois de décembre dernier la dynamique des ateliers du commerce.

Vous avez vu que cela a été un grand succès et que le travail en atelier va débiter au début du mois de février et permettre de lancer un grand plan de redéploiement du commerce ici à Bruxelles au cours du second semestre de cette année. Sachez que dans ce cadre-là, nous souhaitons aussi promouvoir et initier à Bruxelles une vraie démarche de qualité centrée sur l'accueil et sur le service.

La troisième et dernière question que vous me posez, M. de Patoul, vise à savoir si nous avons réagi à la création d'un signe distinctif labellisé qui présente des similitudes avec d'autres signes distinctifs labellisés créés par les pouvoirs publics à une époque que personne ne souhaite revivre.

J'espère me tromper par rapport à ce que cette question peut avoir de suggestif, alors que nous célébrons actuellement dans la douleur le 60ème

De voorzitter.- De heer de Patoul heeft het woord.

De heer Serge de Patoul (*in het Frans*).- Ik betwist alleen de manier van werken, niet het recht van de handelaar om zijn klanten zo goed mogelijk te woord te staan.

Het staat de handelaar vrij bekend te maken in welke taal hij zijn klanten ontvangt. Niemand kan tegen een dergelijk initiatief zijn. Het is echter onaanvaardbaar dat de overheid daar een etiket opplakt.

– *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAGEN

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
ERLAND PISON

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE,
WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,
BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE
MEDISCHE HULP,

anniversaire de la libération des camps.

Il est clair que l'affiche ou le badge dont dispose le commerçant qui souhaite informer sa clientèle de la langue de l'accueil qu'il propose (notamment en néerlandais) n'est ni une mesure obligatoire ni une mesure de contrainte.

La politique économique et commerciale, les options de marketing (affiches et badges) restent du ressort du commerçant lui-même.

Tout commerçant de la Région bruxelloise a la liberté de faire savoir aux chaland (belges ou étrangers, francophones ou flamands), que son commerce est accessible à tous. C'est d'ailleurs dans son intérêt et je l'y encourage.

M. le président.- La parole est à M. de Patoul.

M. Serge de Patoul .- Je n'ai jamais remis en cause le fait que les commerçants puissent accueillir au mieux leur clientèle. Toutefois, Il est nécessaire de dénoncer ici la façon de faire.

Le commerçant qui annonce sur sa vitrine la langue dans laquelle il organise l'accueil de sa clientèle adopte une politique commerciale. On ne peut que soutenir ce genre d'initiative. Nous ne pouvons accepter un pouvoir public qui labelliserait cette initiative.

– *L'incident est clos.*

QUESTIONS ORALES

QUESTION ORALE DE M. ERLAND PISON

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE,

betreffende “het hoge percentage verlieslatende ondernemingen”.

De voorzitter.- De heer Pison heeft het woord.

De heer Erland Pison.- Een tijdje geleden las ik in de krant “Het Laatste Nieuws” dat 44%, dus zo goed als de helft, van de Brusselse ondernemingen verlieslatend is. Die cijfers komen uit een onverdachte bron, namelijk de Brusselse Kamer van Koophandel, en zijn berekend op basis van de jaarrekeningen van het jaar 2003. Volgens dezelfde krant is dit hoge percentage te wijten aan de bijkomende lasten die bedrijven in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moeten dragen.

Men kan zich inbeelden dat er inderdaad om fiscale en boekhoudtechnische redenen een negatief boekhoudkundig resultaat is, zonder dat dit noodzakelijk moet betekenen dat er ook een negatief economisch resultaat is. Dit kan bijvoorbeeld afhangen van het tempo van de boekhoudkundige afschrijvingen. Toch zijn de cijfers voor Brussel significant in vergelijking met de cijfers voor de rest van Vlaanderen en Wallonië, met respectievelijk 35% en 36% verlieslatende ondernemingen.

Kan u mij zeggen over hoeveel bedrijven het gaat in absolute cijfers en vooral over welk soort bedrijven, KMO's of kleinhandelszaken en dergelijke? Kan u mij ook zeggen in welke mate de belastingdruk voor Brusselse bedrijven verschilt van die in de rest van Vlaanderen en Wallonië? Welke maatregelen bent u van plan te nemen om dit percentage naar beneden te halen, minstens tot op het niveau van de andere gewesten? Zijn er overigens cijfers bekend over hoeveel van deze negatieve jaarbalansen leiden tot faillissementen?

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister.- In 2003 hebben 44.690 ondernemingen (maatschappelijke zetels) hun rekeningen en balansen ingediend. Van die 44.690 bedrijven waren er 19.466 verlieslatend.

De studie zegt niets over de aard van de bedrijven.

concernant “le pourcentage élevé des entreprises en perte”.

M. le président.- La parole est à M. Pison.

M. Erland Pison (en néerlandais).- Selon la Chambre de commerce bruxelloise, en 2003, 44% des entreprises bruxelloises étaient en perte. Selon un article paru dans "Het Laatste Nieuws", ce phénomène serait dû aux charges que les entreprises doivent assumer en Région de Bruxelles-Capitale. La Flandre et la Wallonie n'ont respectivement que 35% et 36% d'entreprises en perte.

Combien d'entreprises sont-elles concernées en chiffres absolus ? S'agit-il de PME ou de petits commerces ? Dans quelle mesure la pression fiscale diffère-t-elle pour les entreprises bruxelloises, et celles situées en Flandre et en Wallonie ? Quelles mesures envisagez-vous pour diminuer le pourcentage d'entreprises en déficit ou le ramener au niveau de celui des autres Régions ? Connaissez-vous le nombre de faillites que ces déficits annuels ont entraînés ?

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre (en néerlandais).- En 2003, 44.690 entreprises ont introduit leurs comptes et leurs bilans. 19.466 d'entre elles étaient déficitaires.

L'étude ne précise pas la nature des entreprises. Elle comporte seulement une répartition par

Er is enkel een opdeling per gemeente beschikbaar. Het grootste aantal verlieslatende bedrijven bevindt zich in Elsene, gevolgd door Etterbeek en Brussel-Stad. Het is moeilijk alle verschillen inzake fiscale druk tussen het Brussels Gewest, Vlaanderen en Wallonië te vergelijken. Ik nodig u uit om een studie te raadplegen die in januari 2004 door Agoria werd gepubliceerd en die een aantal verschillen onder de aandacht brengt. Verder wijs ik in dit verband op het feit dat de regering zich in het kader van het Contract voor de economie en de tewerkstelling tot doel heeft gesteld de fiscale druk te stabiliseren en fiscale stimuli uit te werken.

Een belangrijke maatregel om dit percentage van 44% te verminderen is het Centrum voor Bedrijven in moeilijkheden (Cbm) dat door de Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel is gelanceerd. Dit project moet antwoord bieden op de problemen van Brusselse bedrijven in verband met rentabiliteit en faillissementen. Sinds zijn oprichting heeft het centrum reeds 500 contacten gehad en 90 bedrijven begeleid. De activiteiten van dit centrum zullen in 2005 worden uitgebouwd. Dit centrum is eveneens een observatorium dat statistische studies zal verrichten op basis van gegevens die bij de bedrijven worden ingewonnen.

Wij hebben cijfers over het aantal faillissementen in Brussel, maar helaas geen gegevens over het aantal faillissementen die het gevolg zijn van negatieve balansen. Het observatorium van het Cbm zal op termijn op dit soort vragen moeten antwoorden.

Mevrouw Julie de Grootte.- Het is omdat de gemeente Elsene zo dynamisch is op economisch vlak dat er zoveel faillissementen zijn!

De voorzitter.- U mag in principe niet het woord nemen bij een mondelinge vraag.

- *Het incident is gesloten.*

commune. La majorité des entreprises déficitaires se situent à Ixelles, Etterbeek et Bruxelles-Ville. Une étude publiée par Agoria en janvier 2004 attire l'attention sur quelques différences en termes de pression fiscale entre la Région bruxelloise, la Flandre et la Wallonie. Dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi, le gouvernement s'est donné comme objectif de stabiliser la pression fiscale et de développer des incitants fiscaux.

Pour réduire ces 44%, la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bruxelles a lancé le Centre pour Entreprises en difficulté (Ced), qui a déjà eu 500 contacts et conseillé 90 entreprises. Ses activités seront élargies en 2005. C'est également un observatoire qui effectue des études statistiques sur la base des données recueillies auprès des entreprises. Ce projet doit répondre aux problèmes de rentabilité et de faillites des entreprises bruxelloises.

Nous disposons des chiffres concernant les faillites à Bruxelles, mais pas de ceux qui concernent les faillites dues à des bilans négatifs. L'observatoire du Ced devra pouvoir répondre à ce type de questions.

Mme Julie de Grootte (en néerlandais).- *C'est parce que la commune d'Ixelles est tellement dynamique sur le plan économique qu'il y a tant de faillites !*

M. le président.- Vous ne pouvez pas prendre la parole dans le cadre d'une question orale.

- *L'incident est clos.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
JACQUES SIMONET

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE,
WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,
BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE
MEDISCHE HULP,

betreffende “het netwerk van de lokale
platformen voor werkgelegenheid”.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *U hebt aangekondigd dat u de partners van de BGDA (OCMW's, lokale opdrachten, jobwerkbanken) wil onderbrengen in een informaticanetwerk. Nieuwe partnerschappen tussen de overheid en de privé-sector kunnen zich daar snel in integreren.*

Over welke partners had u het precies?

Zijn er al formele vragen binnengekomen van privé-partners?

Stelt de BGDA bijzondere eisen aan partners om zich te kunnen aansluiten op het netwerk? Dit kan problemen geven wat betreft de vertrouwelijkheid van de gegevens of de expertise van de sociale werkers die in deze instellingen werken.

Welke juridische band zal er zijn tussen de BGDA en de partners die zich aansluiten?

Moet het personeel van deze partners aan bepaalde taalvereisten voldoen? Hoe is de verdeling tussen Franstalige en Nederlandstalige partners?

Als de partners online werkzoekenden opvangen, die zich dus niet meer naar de BGDA zelf moeten begeven, hoeveel voltijdsequivalenten komen er dan vrij bij de BGDA? Wat zal er met die mensen gebeuren? Zal deze administratieve vereenvoudiging leiden tot ontslagen bij de BGDA?

QUESTION ORALE DE M. JACQUES
SIMONET

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE,

concernant « le réseau des plates-formes
locales pour l'emploi ».

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- M. Le ministre, vous avez annoncé la mise en réseau prochaine de l'ensemble des partenaires de l'ORBEM, à savoir CPAS, missions locales et centres de recherche active d'emploi, et dans le même temps vous annoncez que de nouveaux partenariats entre le public et le privé pourraient s'intégrer assez rapidement dans ce réseau informatique.

Quels sont les partenaires auxquels le ministre faisait allusion lors de la conférence de presse où il a annoncé cette mise en réseau ?

A-t-on déjà des demandes formelles émanant notamment de partenaires du secteur privé ?

Y a-t-il des exigences particulières qui sont formulées par l'ORBEM pour qu'un partenaire puisse se joindre au réseau ? Je pense notamment que des problèmes peuvent se poser en termes de respect de la confidentialité des données, voire en termes d'expertise des travailleurs sociaux qui vont travailler dans ces associations parapubliques ou privées.

Quelle est la forme du lien juridique qui va unir l'ORBEM et les partenaires qui sont appelés à s'inscrire dans le réseau ?

Y a-t-il des exigences linguistiques qui sont requises dans le chef du personnel qui va travailler dans les associations partenaires de l'ORBEM et qui vont donc être amenées à accueillir les demandeurs d'emploi ?

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *Sinds 1991 heeft de BGDA vele partnerschappen ontwikkeld op het gebied van werkgelegenheid, opleiding en inschakeling in het beroepsleven. Eind 2000 besliste de regering een "netwerk van lokale platformen voor werkgelegenheid" te creëren om deze partners beter te laten samenwerken.*

Daarvoor heeft de regering overlegd met de organisaties voor de inschakeling in het beroepsleven (lokale opdrachten, de Werklijn), de OCMW's, de jobwerkbanken en de opleidingsinstellingen.

Eind december 2004 waren 85% van de partners aangesloten op het netwerk, namelijk alle lokale opdrachten en hun antennes (11), alle jobwerkbanken (18), de VDAB en de Nederlandstalige partners (14), 17 van de 19 OCMW's en 30 van de 45 opleidingsinstellingen. De andere partners worden aangesloten tijdens de eerste drie maanden van 2005.

In 2005 wordt het netwerk uitgebreid met de CDBO's (Centra voor deeltijdse beroepsopleiding) en de PWA's (Plaatselijke werkgelegenheidsagentschappen). De eerste gesprekken werden al gevoerd om toe te treden tot het netwerk van de lokale platformen voor werkgelegenheid. Omdat het gaat om specifieke organen die zich zowel om tewerkstelling als om

A-t-on une idée de la répartition entre les partenaires francophones et néerlandophones ?

Dès lors qu'il est clair que les partenaires de l'ORBEM vont se trouver en ligne directe avec les demandeurs d'emploi qui ne devront plus se déplacer vers le siège de l'office, peut-on évaluer le nombre d'équivalents temps plein qui pourraient être libérés à l'ORBEM ? Quel va être le devenir de ces personnes qui seraient libérées de leurs anciennes tâches et quelles sont les nouvelles tâches qui pourraient leur être confiées ? Cette simplification administrative, que je crois être une bonne chose, sera-t-elle synonyme de perte d'emplois à l'ORBEM ?

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Depuis 1991, l'ORBEM a développé des partenariats avec de nombreux acteurs publics et privés du terrain de l'emploi, de la formation et de l'insertion professionnelle. Fin 2000, la décision a été prise de créer « le réseau des plates-formes locales pour l'emploi », outil devant permettre un travail en commun, des synergies et des complémentarités des actions entreprises, et faciliter la communication entre l'ensemble de ces opérateurs.

La mise en place de ce réseau s'est faite en concertation avec quatre types de partenaires prioritaires : les organismes généralistes d'ISP (Insertion socio-professionnelle) francophones et néerlandophones - missions locales, de Werklijn -, les CPAS, les ateliers de recherche active d'emploi, les organismes de formation francophones et néerlandophones.

Fin décembre 2004, 85% des partenaires ont été connectés au réseau des plates-formes locales pour l'emploi.

Il s'agit de toutes les missions locales et leurs antennes, (au nombre de 11), tous les partenaires de recherche active d'emploi, soit les ateliers que j'ai évoqués (18); le VDAB et l'ensemble des partenaires néerlandophones (14); 17 CPAS sur 19 et 70% des opérateurs de formation. Quant aux partenaires qui n'ont pu être connectés en 2004, ils le seront durant le premier trimestre de cette année

opleiding bekommen, gaat de fase waarin de noden worden bepaald in het tweede semester van 2005 van start.

Er loopt een experiment voor de privé-partners. Er is een extranet exclusief voor de uitzendarbeid, dat regelmatig wordt geëvalueerd en evolueert volgens de noden.

De BGDA stelt aan een partner drie eisen om tot het netwerk toe te treden:

1. Hij moet reeds een partner zijn van de BGDA en een partnerschapsovereenkomst getekend hebben.

2. Daarnaast ondertekent hij een specifieke toetredingsovereenkomst tot het netwerk (rechten en plichten van de partner, toegelaten verrichtingen op het netwerk) en een handvest (deontologie, bescherming van het privé-leven).

3. Om de databank IBIS te mogen gebruiken, moeten de medewerkers een specifieke opleiding volgen bij de BGDA.

Er zijn geen taalvereisten. Het netwerk staat open voor iedereen: Nederlandstaligen communiceren in het Nederlands, Franstaligen in het Frans. Op dit ogenblik zijn er 14 Nederlandstalige en 85 Franstalige partners op het netwerk aangesloten.

Het netwerk leidt niet tot banenverlies. Het levert vooral meer kwaliteit: een betere informatiedoorstroming, gezamenlijke werkmethodes, grotere samenhang tussen de verschillende gebruikers, betere toegankelijkheid voor werkzoekenden tot de diensten en een betere investering van ieders energie.

Ik wijs de heer Simonet erop dat de begeleiding van de werkzoekenden in het gewest in vergelijking met andere landen eerder beperkt is. Als ik meer personeel in dienst kan nemen, zal ik dat niet nalaten.

2005. Il s'agit plus particulièrement des opérateurs de formations dont seuls 30 sur 45 étaient connectés.

Toujours en ce qui concerne les nouveaux opérateurs à connecter, l'année 2005 marquera l'extension du réseau aux CEFA (Centres d'Education et de Formation en Alternance) et aux ALE (Agences locales pour l'emploi). Les premiers contacts ont déjà été pris au sujet de leur accès au réseau des plates-formes. Compte tenu de la spécificité de ces organismes qui sont à cheval sur la formation et l'emploi, la phase 'Qualification des besoins' sera entreprise à partir du second semestre 2005.

Une expérience est actuellement en cours pour les opérateurs privés. Un extranet a été spécifiquement mis en route pour le secteur de l'intérim. Cet extranet est évalué sur une base régulière et évolue en fonction des besoins.

Quelles sont les exigences de l'ORBEM pour permettre à un partenaire de rejoindre le réseau ? Il y en a trois :

1) L'opérateur doit déjà être un partenaire de l'ORBEM et avoir signé une convention de partenariat.

2) Outre cette convention, l'opérateur doit signer une convention spécifique d'adhésion au réseau ainsi qu'une charte. La convention d'adhésion fixe les droits et devoirs du partenaire et arrête les opérations qui lui sont autorisées dans le cadre du réseau. La charte fixe la déontologie du réseau, notamment les dispositions liées à la protection de la vie privée. Cette charte fait partie intégrante de la convention d'adhésion.

3) Les travailleurs appelés dans le réseau doivent suivre un cycle de formation organisé par l'ORBEM, qui débouche sur une attestation les habilitant à intervenir dans les bases de données IBIS.

Quant aux exigences linguistiques, il n'y en a pas. Le réseau est ouvert à tous les partenaires, francophones comme néerlandophones. Les interactions avec les opérateurs francophones et la formation des agents de ces opérateurs se font en français et, avec les opérateurs néerlandophones,

en néerlandais.

A ce jour, quatorze partenaires néerlandophones, y compris le VDAB, et quatre-vingt-cinq partenaires francophones sont connectés au réseau et y travaillent.

En ce qui concerne le personnel, la mise en place du réseau ne se traduira pas par une perte d'emplois ni par des licenciements, pas plus que par la libération de postes temps plein à l'ORBEM. L'apport du réseau se situe davantage au niveau qualitatif : une meilleure circulation de l'information, des méthodologies de travail concertées et beaucoup plus de cohérence entre les intervenants, davantage de proximité des services pour les demandeurs d'emploi et une meilleure utilisation de l'énergie de tous.

Je rappelle à M. Simonet que le taux d'encadrement des demandeurs d'emploi dans notre Région n'est pas particulièrement élevé, surtout quand on le compare à ce qui se passe dans d'autres pays, notamment dans les pays scandinaves. Si je peux disposer de davantage de personnel pour offrir un meilleur encadrement et un meilleur accompagnement à l'ensemble de nos demandeurs d'emploi, j'y serais attentif.

– *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
JACQUES SIMONET

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE,
WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,
BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE
MEDISCHE HULP,

betreffende “de initiatieven van de minister om
de kwaliteit van de Brusselse
voedingsmiddelen te verbeteren”.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

– *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. JACQUES
SIMONET

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ECONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE,

concernant « les initiatives du ministre visant à
améliorer la qualité des produits bruxellois
dans le domaine de l'agro-alimentaire ».

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Minister Cerexhe heeft de slachthuizen van Anderlecht bezocht. Vervolgens heeft hij een plan voor de ontwikkeling van de Brusselse agrovoedingssector aangekondigd.*

Ik wil graag meer informatie over het plan, vooral over het voornemen om de kwaliteit van de voedingsmiddelen te verbeteren. Zijn er misschien problemen vastgesteld ?

Welke rol spelen de diensten van de minister op gebied van de controle en de traceerbaarheid van het voedsel ?

Het was de bedoeling dat uw diensten een systeem zouden ontwikkelen om de traceerbaarheid van voedsel te verbeteren. Wat is de draagwijdte van dit project ? Wie is verantwoordelijk voor de ontwikkeling ? Wanneer kunnen we dit systeem verwachten ? Wordt het gebruik ervan verplicht ? Betekent dat geen bijkomende financiële last voor de ondernemers in de voedingssector ?

Is er overleg gepleegd met de sector over het plan ? Is er contact gelegd met gelijkaardige diensten van andere regeringen die voor dezelfde materie bevoegd zijn, zodat er een coherent beleid wordt gevoerd ?

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (*in het Frans*).- *Het gewest telt slechts twee*

M. Jacques Simonet.- J'interroge le ministre suite à la visite qu'il a effectuée dans les installations des abattoirs d'Anderlecht. A la suite de cette rencontre avec les gestionnaires du site des abattoirs, le ministre a annoncé le lancement d'un plan de développement de l'agro-alimentaire bruxellois.

Je souhaiterais être informé davantage à propos de ce plan et en particulier au sujet du volet du plan qui viserait à améliorer la qualité des produits bruxellois. Cette initiative d'amélioration de la qualité est-elle consécutive à un certain nombre de problèmes que les services du ministre auraient pu identifier ? Si c'est le cas, quels sont ces problèmes ?

Dès lors que la qualité des aliments que nos concitoyens consomment est une préoccupation légitime, le ministre peut-il nous indiquer quel va être, ou quel est, le rôle de ses services en matière de contrôle et de respect de la traçabilité ?

Dans ce contexte, il était prévu que vos services développent des capteurs dits « intelligents », qui permettent d'assurer une meilleure traçabilité, voire même, dans certains cas, une traçabilité parfaite. Quelle est la portée de ce projet ? Qui est en charge de son développement au sein du département ? Dans quels délais est-on susceptible d'en connaître une application concrète ? L'utilisation de ces capteurs deviendra-t-elle obligatoire ? Dans l'affirmative, l'utilisation desdits capteurs ne sera-t-elle pas synonyme d'une augmentation des coûts pour les acteurs économiques du secteur agro-alimentaire ?

De manière plus générale, le plan est-il le fruit de concertations menées avec les acteurs du secteur ? Des contacts ont-ils été menés avec les homologues wallons du ministre en charge de ces mêmes matières, de manière à pouvoir assurer une complémentarité entre les actions menées par le gouvernement bruxellois et les gouvernements flamand et wallon, dès lors que l'on sait que la Région bruxelloise n'est pas une région de production et d'élevage ?

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Si notre Région ne compte que deux exploitations agricoles qui font

landbouwbedrijven, maar de voedingsmiddelensector omvat een aantal grote bedrijven en diverse, bijzonder dynamische KMO's.

Daarom heb ik een plan voor de ontwikkeling van de voedingsmiddelensector opgesteld, dat uit drie delen bestaat.

Ten eerste moeten de opleidingen van het COOVI beter op de vraag van de bedrijven worden afgestemd. Voor een aantal beroepen is er in Brussel immers een gebrek aan geschoolde arbeidskrachten.

Ten tweede moeten er voldoende terreinen ter beschikking worden gesteld van bedrijven die willen uitbreiden of zich willen vestigen. Anders dreigen zij het gewest te verlaten. In de begroting 2005 is hiervoor een financieel vehikel ingeschreven en is het budget van de GOMB verhoogd.

Ten derde moet de kwaliteit van de Brusselse producten, die lang niet slecht is, nog worden verbeterd door intelligente etiketten voor een volledige opspoorbaarheid.

Opleiding lijkt mij het belangrijkste probleempunt in de voedingsmiddelensector.

De controle van de kwaliteit van de producten en de naleving van de opspoorbaarheidseisen vallen onder de bevoegdheid van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen.

Inzake etikettering kan het gewest inderdaad een louter commercieel etiket aanbrengeen zoals een kwaliteitslabel of een herkomstbenaming. De verplichte veiligheidsgegevens zijn een federale materie.

Om de kwaliteit nog beter te verzekeren, worden de ondernemingen aangesloten op een netwerk, samen met gewestelijke partners, zoals de laboratoria van het Meurice-Instituut, Brucefo en het Centrum voor informatie en onderzoek omtrent voedselintolerantie en -hygiëne.

De nieuwe wetgeving inzake traceerbaarheid,

de l'élevage, le pôle agro-alimentaire constitue néanmoins une part importante de ce secteur qui concerne quelques entreprises d'envergure et diverses petites PME particulièrement actives et dynamiques.

Je tiens à consacrer une attention particulière au développement de ce pôle agro-alimentaire dans notre Région.

Le plan de développement agro-alimentaire est constitué par trois volets dont le premier prévoit d'améliorer les formations proposées par le centre d'enseignement CERIA. Ceci pour augmenter l'offre de formations dans ce secteur et en créer de nouvelles pour répondre au souhait des entreprises désireuses d'engager des travailleurs davantage qualifiés. En effet, on ne trouve par exemple plus de bouchers qualifiés dans notre Région, ce qui nécessite de favoriser ces formations.

Le second volet concerne les disponibilisés foncières. Il faut éviter que les entreprises actives dans le secteur agro-alimentaire ne quittent la Région bruxelloise. Or, certaines d'entre elles sont confrontées à des problèmes d'extension de leurs activités. Dans le cadre du budget 2005 (par l'utilisation du véhicule financier et par l'augmentation du budget de la SDRB), nous souhaitons répondre à cette demande d'augmentation de terrains disponibles pour permettre à ces entreprises de développer leurs activités dans notre Région.

Le troisième volet consiste à améliorer la qualité des produits bruxellois, - celle-ci est loin d'être mauvaise selon les professionnels du secteur - par la mise en place de 'capteurs' ou autres étiquettes intelligentes, ceci pour en permettre la traçabilité complète. Nous devons aller de l'avant en la matière.

Quant à l'identification des problèmes, le problème de la formation me paraît le plus criant dans ce secteur.

En ce qui concerne le contrôle de la qualité des éléments et le respect de la traçabilité, je tiens à préciser que le premier point, relatif à la sécurité alimentaire, relève des compétences de l'agence fédérale pour la sécurité de la chaîne alimentaire.

zelfcontrole en meldingsplicht is via diverse kanalen verspreid onder de ondernemingen.

De vzw Brufotec biedt voor de naleving van de hygiënische regels al ruim zes jaar haar diensten aan. Het BAO vormt de link tussen de ondernemingen, consultants, Brufotec en de gewestelijke diensten.

In september en oktober 2004 vonden seminaries plaats over de traceerbaarheid. Op 26 januari 2005 is er een derde gepland.

De zogenaamde intelligente sondes kunnen niet enkel de fysieke, chemische of biologische parameters meten, maar kunnen op basis daarvan acties opstarten binnen geautomatiseerde systemen. Daardoor verhogen ze de kwaliteit van de producten en garanderen ze de traceerbaarheid ervan. De procedures worden veiliger en het materieel beter beschikbaar. Een intelligente sonde registreert de ontwikkeling van een bepaalde parameter, zoals de temperatuur, de blootstelling aan licht, enzovoort. Ze kan alarm slaan, wanneer deze afwijkt van de normale gang van zaken.

Momenteel wordt geëxperimenteerd met dit programma, dat door professor Garcia van de UCL werd ontwikkeld. Het is vooral nuttig voor ondernemingen die zichzelf willen controleren. Carrefour voert op kleine schaal proeven uit en de eerste resultaten schijnen goed te zijn. Er zijn nog geen plannen voor een toepassing op grote schaal.

Er is nog geen termijn waarbinnen we een concrete toepassing van het systeem kunnen verwachten. Pas wanneer alle studies doorslaggevende resultaten boeken, kan het gebruik van de sondes verplicht worden. Over de kostprijs kan ik nog niets zeggen. Ik heb mijn administratie en de agro-alimentaire afdeling van het BAO geraadpleegd om een actieplan uit te werken.

Voor de landbouw nemen we weinig initiatieven, maar onderhouden we toch contacten met de andere Belgische overheden. We maken deel uit van het "Bureau de coordination agricole", van de permanente werkgroep van het interregionale overleg van ministers en van die van de interministeriële conferentie voor het

Quant au contrôle de la qualité des produits sur un plan régional concernant l'étiquetage facultatif d'ordre économique, je rappelle l'existence, notamment, du label de qualité ainsi que les appellations d'origine. L'étiquetage obligatoire d'ordre sanitaire relève, lui, du fédéral.

En vue d'améliorer encore l'assurance de la qualité, les entreprises sont mises en réseau, avec quelques opérateurs régionaux importants, tels les laboratoires en chimie alimentaire de l'Institut Meurice, le laboratoire régional Brucefo et le Centre d'information et de recherche en intolérance et hygiène alimentaire.

La nouvelle législation, concernant la traçabilité, l'auto-contrôle et la notification obligatoire a été depuis plus d'un an, au centre d'informations diffusées auprès des entreprises et ce via divers canaux, à la fois la FEB, Fevia, l'Agence bruxelloise pour l'entreprise, Brufotec et l'Agence fédérale pour la sécurité de la chaîne alimentaire (Afsca).

En ce qui concerne le respect des règles d'hygiène, depuis plus de six ans, l'asbl Brufotec sillonne la Région pour proposer ses services. L'ABE sert de lien entre les entreprises, divers consultants, Brufotec et les services de l'administration régionale.

Pour ce qui est de la traçabilité, des séminaires sont organisés : il y en a eu un au mois de septembre 2004 et un autre au mois d'octobre 2004. Un troisième a été programmé ce 26 janvier 2005 au Centre européen des fruits et légumes.

En ce qui concerne les capteurs dits intelligents, en relation avec la traçabilité, il s'agit d'un véritable système miniaturisé. Ces capteurs sont devenus des dispositifs industriels capables non seulement de détecter et de mesurer les phénomènes et paramètres physiques, chimiques ou biologiques mais encore de traduire leurs variations en informations partagées et de générer, en fonction de celles-ci, le déclenchement d'actions au sein de systèmes automatisés. Au coeur de ces processus industriels, ils permettent d'augmenter ou d'assurer la qualité des produits fabriqués et de garantir la traçabilité des fabrications, mais aussi d'améliorer la sécurité des procédés et d'optimiser la disponibilité des équipements de production. Ces dispositifs parfois très petits permettent tous

landbouwbeleid. Deze laatste werkgroep wordt gestuurd door Buitenlandse Zaken en telt vertegenwoordigers van de gewesten, van de federale overheidsvolksgezondheid, het FAVV, de federale overheidsvconomie en het kabinet van de federale minister van Landbouw.

types de traçabilité.

En ce qui concerne les produits alimentaires, cela va des applications simples comme le suivi de la chaîne du froid à d'autres applications plus élaborées. Tout dépend de la manière dont le capteur peut être associé à l'objet qu'il faut contrôler. Un capteur intelligent enregistre l'historique d'un paramètre donné. Par exemple, la température, l'exposition à la lumière, le temps pendant lequel la porte d'une chambre froide reste ouverte, etc., et ces données peuvent être programmées pour donner ensuite l'alarme dès que les mesures s'écartent de la procédure normale.

Qu'en est-il de la portée de ce projet ?

Ce programme a été mis au point par le professeur Garcia de l'UCL et est actuellement à l'état d'expérimentation. Ce système s'applique d'ailleurs surtout aux entreprises soucieuses de se contrôler elles-mêmes. Une expérience est actuellement menée, M. Simonet, au sein de la société Carrefour, en interne, à une échelle réduite et sur une gamme de produits limités. D'après mes informations, ces tests, sont assez concluants, mais dans un contexte qui, pour l'instant reste précis et limité. Pour une application à grande échelle, rien n'est encore envisagé à ce jour, car ce système est particulièrement pointu et demande encore un certain nombre d'adaptations.

Vous me demandez qui est en charge de ce développement, et je vous ai répondu que c'était le professeur Garcia de l'UCL.

Dans quel délai peut-on attendre une application concrète ?

Il n'y a pas encore de délais définis et il faut attendre le résultat des différentes études.

L'utilisation de ces capteurs sera-t-elle obligatoire ?

Pour l'instant, ce n'est pas le cas, car l'utilisation de ces capteurs ne pourrait être obligatoire que si les résultats de toutes ces études s'avéraient concluants.

Quant aux coûts éventuels que cela impliquerait, je

ne puis vous répondre : il faudra attendre le résultat des études.

En ce qui concerne l'état d'avancement du plan, j'ai tenu à consulter tant mon administration que le pôle agro-alimentaire de l'ABE et le secteur privé, afin d'élaborer le plan d'action dont je vous ai parlé.

Vous me demandez si nous entretenons des contacts avec les Wallons et les Flamands. Il est vrai que dans le domaine de l'agriculture, nous ne sommes pas moteurs. Nous entretenons des contacts avec les autres instances belges. Nous sommes présents au niveau technique au sein du Bureau de coordination agricole. Nous participons au groupe de travail permanent de la concertation ministérielle interrégionale et au groupe de travail permanent de la conférence interministérielle de politique agricole. Ce dernier se réunit sous la présidence des affaires étrangères. Il comprend des représentants des Régions, des Communautés du SPF Santé publique, de l'AFSCA, du SPF Economie et du Cabinet du ministre fédéral de l'Agriculture. Les travaux des groupes de travail sont entérinés au niveau ministériel.

– *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW
AMINA DERBAKI SBAÏ

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE,
WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,
BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE
MEDISCHE HULP,

betreffende “de internetsite voor de
jobaanbiedingen van de BGDA”.

De voorzitter.- Mevrouw Derbaki Sbaï heeft het woord.

Mevrouw Amina Derbaki Sbaï (*in het Frans*).- *Ik heb enige tijd geleden het aantal werkzaamheden op de website van de BGDA gecontroleerd. In totaal waren het er 886. Als we*

QUESTION ORALE DE MME AMINA
DERBAKI SBAÏ

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ECONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE,

concernant "le site Internet d'offres d'emploi de
l'ORBEM".

M. le président.- La parole est à Mme Derbaki Sbaï.

Mme Amina Derbaki Sbaï.- Il y a quelques temps, je consultais le site de l'ORBEM pour m'informer des chiffres du chômage en Région bruxelloise et des moyens mis en oeuvre pour

enkel rekening houden met de aanbiedingen die er sinds begin oktober zijn bijgekomen, zijn het er slechts 225.

Rekening houdend met het aantal werkzoekenden is het aantal aanbiedingen bijzonder laag.

Veel mensen zoeken werk via het internet. We mogen de impact van het medium niet onderschatten en moeten er alles aan doen om het aantal werkaanbiedingen op de website van de BGDA te doen stijgen.

Andere gespecialiseerde websites geven aanzienlijk meer resultaten. Het aantal varieert tussen 6.000 en 8.000. Je treft dus tot tien keer meer aanbiedingen aan op websites die niet noodzakelijk de bedoeling hebben om het gemeenschappelijk belang te dienen.

Ligt het aan de kwaliteit van de website of wordt er niet voldoende gecommuniceerd met de werkgevers?

Hoe wilt u de situatie verbeteren?

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *U mag geen appels met peren vergelijken. Er bestaan inderdaad veel websites die vraag en aanbod inzake tewerkstelling aanbieden.*

Mevrouw Debaki vergelijkt de website van de BGDA met een aantal welbekende privé-sites die met duizenden jobs uitpakken.

contrer son avancée, voire le résorber. Je suis arrivée à la rubrique 'Offres d'emploi', laquelle comprenait 886 offres d'emploi répertoriées en date du 16 janvier, toutes disciplines et critères confondus - c'est-à-dire temps pleins et temps partiels, aussi bien en Belgique qu'à l'étranger, avec ou sans expérience - et seulement 225 si on tient compte des annonces parues à partir du début du mois d'octobre.

Que ce soient 225 ou 886, comparé au chiffre effrayant de 94.423 demandeurs d'emploi inoccupés au mois d'octobre 2004, cela fait une offre pour 137 demandeurs d'emploi, tous profils confondus.

La recherche d'emploi se fait pour beaucoup de gens via le Net, c'est pourquoi il ne faudrait pas sous-estimer l'impact de ce média et il conviendrait de mettre tout en oeuvre pour augmenter le nombre d'offres sur les sites d'emploi publics.

Si l'on se réfère à d'autres sites spécialisés en matière d'emploi, on peut se rendre compte que la différence est pour le moins parlante. En effet et sans citer les sites en question, la moyenne des offres varie entre 6.000 et 8.000 offres d'emploi, ce qui voudrait dire que l'on trouve dix fois plus d'offres d'emplois sur des sites n'ayant pas forcément vocation publique.

M. le ministre, faudrait-il mettre en cause la qualité de la gestion du site Internet de l'ORBEM ou tout simplement déplorer un manque de communication, voire d'initiatives, avec le monde professionnel ?

Je souhaiterais savoir ce que vous comptez faire pour accroître celles-ci.

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Il faut comparer ce qui est comparable. Au cours de ces dernières années, il est vrai qu'on a connu la création d'énormément de sites ayant trait à l'emploi et plus particulièrement à la mise en adéquation entre l'offre et la demande d'emploi.

Dans votre question, Mme Derbaki, vous

Dat aanbod moet u relativieren. Ik heb dit uitgetest met een arbeidersprofiel en van de duizenden beloofde jobs bleven er nog dertien over, waarvan zes tijdelijke en vijf buiten Brussel.

Ik heb ook een administratief profiel getest op een andere website. Van de 10.000 beloofde jobs bleven er nog 123 over, waarvan slechts 29 geen tijdelijke jobs waren. Deze commerciële websites hebben niet dezelfde taak als die van de BGDA.

De BGDA-website is in 1997 opgestart. Aanvankelijk gaf die alleen statische informatie over werkzoekenden en werkgevers en een model van een curriculum vitae. De cv's kregen een code na een onderhoud van de werkzoekende met een psycholoog. Enkel diploma's van hoger onderwijs konden worden ingebracht.

Later konden ook schoolverlaters zich online inschrijven en werd de mogelijkheid geboden om de werkaanbiedingen op de website te raadplegen.

Bedoeling is om op termijn alle diensten virtueel te maken. Hiervoor zal de BGDA op de website zowel voor de werkzoekende als de werkgever een gepersonaliseerde ruimte "mijn BGDA" ontwerpen, waarin alle nuttige functies worden opgenomen. De werkzoekenden en de werkgevers zullen na identificatie toegang hebben tot hun dossier en dit kunnen beheren. Voor de werkzoekende gaat het om zijn administratief dossier en zijn cv. Voor de werkgever om zijn werkgeversdossier en zijn werkaanbiedingen. Een "direct matching" tussen de cv en de werkaanbieding moet het beheer van de werkaanbiedingen verbeteren.

Momenteel beheert de BGDA ongeveer 1.100 actieve werkaanbiedingen. De eentalige werkaanbiedingen worden enkel op de Franstalige of de Nederlandstalige website geplaatst, de tweetalige werkaanbiedingen op de beide websites.

De aanbiedingen met bijzondere voorwaarden (de tewerkstellingsprogramma's) worden niet op de website geplaatst om ontgoocheling te voorkomen bij kandidaten die aan de administratieve criteria van het bewuste programma, maar niet aan de technische criteria van de functie voldoen.

Tot op vandaag spitste de BGDA zich

comparez le site de l'ORBEM à un certain nombre de sites privés qui existent actuellement et que tout le monde connaît. Si l'on compare un certain nombre de sites qui nous annoncent 7.000 offres d'emploi, voire 10.000 offres, au site de l'ORBEM qui n'en annonce que 1.100, on a l'impression que l'ORBEM fait piètre figure.

Il faut relativiser les chiffres des sites privés. A ce titre, j'ai été voir sur un site particulièrement connu, dont le nom fait référence à une pierre, et qui fait état de milliers d'offres d'emploi. Si l'on sélectionne sur ce site les offres d'emploi à Bruxelles, ayant un profil d'ouvrier, on s'aperçoit que sur les milliers d'offres annoncées, il n'y a en plus que treize, dont six sous contrat intérim et cinq qui se situent en dehors de Bruxelles.

Sur un autre site, tout aussi connu, qui fait état de plus de 10.000 offres, j'ai fait une sélection sur le simple profil administratif. Il n'y avait plus que 123 offres sur les 10.000 annoncées, dont 29 ne sont pas de l'intérim. Ces 29 offres sont également des profils assez qualifiés et bilingues, voire trilingues. Ces sites privés ont une autre vocation que le site de l'ORBEM, sur lequel je vais vous donner quelques explications complémentaires.

Le site de l'ORBEM a été créé en 1997. Dans un premier temps, il ne comportait que des informations statiques concernant les demandeurs d'emploi et les employeurs, ainsi qu'un modèle de curriculum vitae. Les CV étaient encodés par le service psychologique après un entretien avec les personnes intéressées. Seul le CV des personnes titulaires d'un diplôme d'enseignement supérieur pouvait être introduit sur le site.

Par après, les jeunes sortant des études avaient la possibilité de s'inscrire « on line ». Un module de consultation des offres d'emploi a ensuite été mis en production.

Au fil des années, le site de l'ORBEM n'a cessé d'évoluer et de nombreuses fonctionnalités ont été rajoutées pour permettre aux « clients » de l'ORBEM de traiter leur dossier à distance. Dans le cadre de l'e-gouvernement, la volonté de l'ORBEM est de proposer tous ses services de façon virtuelle. Elle met à disposition via le site des interactions entre l'ORBEM et sa clientèle sous forme de « self-service » en temps réel.

hoofdzakelijk toe op de publicatie van de jobaanbiedingen die door haar diensten werden behandeld. Op korte termijn zullen een aantal zaken wijzigen:

1) Alle jobaanbiedingen worden gepubliceerd, ook die van de tewerkstellingsprogramma's waarvoor aan bepaalde voorwaarden moet worden voldaan.

2) De werkgever kan kiezen of hij al dan niet anoniem een job aanbiedt.

3) In het kader van het samenwerkingsakkoord zoekt een werkgroep momenteel naar oplossingen om de aanbiedingen uit andere gewesten te kunnen publiceren. De contacten daarvoor zijn gelegd.

4) We zijn actief op zoek naar partners op de arbeidsmarkt om hun werkaanbiedingen op de website te publiceren. Het moet dan wel over echte werkaanbiedingen gaan en het mag zeker geen verdoken reclame zijn.

Pour atteindre cet objectif, l'ORBEM introduira sur le site, du côté chercheur, ainsi que du côté employeur, un espace personnalisé appelé « Mon ORBEM », dans lequel toute fonctionnalité utile est incorporée. Cet espace doit permettre au client, après authentification, d'accéder et de gérer lui-même son dossier. Pour le chercheur, il s'agit de son dossier administratif, de son CV. Pour l'employeur, il s'agit de son dossier employeur et de ses offres d'emploi. Un « matching » direct entre le CV et l'offre d'emploi doit permettre de faire l'adéquation entre ces deux interlocuteurs, de façon efficace et immédiate. Cela devrait permettre d'augmenter l'efficacité de la gestion des offres d'emploi.

Actuellement, l'ORBEM gère plus ou moins 1.100 offres d'emploi actives, parmi lesquelles 672 sont publiées sur le site francophone, et le reste sur le site néerlandophone. Les offres d'emploi unilingues francophones ne sont publiées que sur le site francophone. Suivant le même raisonnement, les offres unilingues néerlandophones ne sont publiées que sur le site néerlandophone. Les offres bilingues sont publiées de part et d'autre.

Les offres avec conditions spécifiques, qu'on appelle les plans de résorption du chômage, ne sont pas publiées à ce jour, dans une optique qui est celle d'éviter les déceptions auprès des candidats qui ne répondent pas aux critères techniques de la fonction, mais plutôt aux critères administratifs du plan en question.

Jusqu'à présent, l'ORBEM s'est principalement concentré sur la publication des offres gérées et traitées par ses services. A court terme, un certain nombre d'adaptations seront effectuées :

1) La publication de toute offre d'emploi, y compris celle des plans de résorption pour lesquels seront expliquées les conditions d'accès.

2) Le choix laissé à l'employeur de faire publier ses offres d'emploi avec ou sans ses coordonnées.

3) Dans le cadre de l'accord de coopération, un groupe de travail cherche aujourd'hui des solutions pour publier les offres d'emploi des autres Régions, notamment celles qui concernent

– *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
JACQUES SIMONET

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE,
WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,
BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE
MEDISCHE HULP,

betreffende “de oprichting van een
‘Automotive Park’ naast de VW-site in Vorst”.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*):-
*Volgens de pers wil de regering Volkswagen in
Vorst helpen om een ‘Automotive Park’ te creëren.
Dat moet enkele toeleveringsbedrijven en de
logistieke afdeling van de onderneming verenigen.
Dat wijst erop dat VW zich duurzaam wil vestigen
in ons gewest.*

*Hoeveel banen zou de inrichting van dit nieuwe
complex opleveren? Binnen welke termijn wordt
het ‘Automotive Park’ in gebruik genomen?
Wordt de BGDA betrokken bij de zoektocht naar
personeel voor de bedrijven op deze site? Stelt u
een aantal doelstellingen voorop wat de
aanwerving van Brusselaars betreft?*

*U haalde eerder de problemen aan die sommige
bedrijven hebben om hun terrein uit te breiden.
Ook bij VW kunnen die ontstaan, met name wat de
overlast voor de omwonenden betreft.*

Bruxelles. Je suis en contact avec mes homologues
à cet égard.

– *L’incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. JACQUES
SIMONET

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L’EMPLOI, DE L’ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L’INCENDIE ET L’AIDE
MÉDICALE URGENTE,

concernant « la création d’un ‘Automotive
Park’ aux abords du site de VW à Forest ».

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- La presse a annoncé que le
gouvernement entendait accompagner la société
Volkswagen, dont, comme chacun sait, le site est
installé à Forest, afin de créer un Automotive Park
regroupant une série de sous-traitants ainsi que le
département logistique de l’entreprise. Je voudrais
être davantage informé à propos de ce projet qui
paraît important pour notre Région parce qu’il
traduit l’intention de l’entreprise VW de s’installer
durablement sur le territoire régional.

Pouvez-vous déjà nous indiquer combien
d’emplois seraient créés au travers de
l’aménagement de ce nouveau complexe? Dans
quel délai peut-on attendre l’inauguration de
l’Automotive Park? Les services de l’ORBEM
ont-ils été associés - ou le seront-ils - aux
recherches de collaborateurs pour les entreprises
qui vont être installées sur le site et avez-vous,
comme cela a été le cas dans d’autres dossiers,
d’ores et déjà un certain nombre d’objectifs

Een aanzienlijk deel van het grondgebied van Vorst wordt ingenomen door Volkswagen, zonder dat dat meer werkgelegenheid oplevert voor de inwoners. Moet u dan ook niet al het mogelijke doen om het aantal banen voor de Vorstenaars en de Brusselaars in het algemeen te verhogen ?

Zijn er al concrete stappen gezet ? Hebben de beheerders van het bedrijf u garanties gegeven om eventuele overlast te vermijden ?

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister *(in het Frans).- U kent dit dossier door en door, Mijnheer Simonet, aangezien het gewest er zich al meer dan vijftien jaar voor inzet.*

Destijds heeft de heer de Donnea de GOMB opgedragen om voor de heraanleg van de Britse Tweedelegerlaan te zorgen. In 2000 heeft de regering de GOMB gevraagd de nodige gronden

chiffrés, en ce qui concerne le recrutement de Bruxellois ?

Vous évoquiez tout à l'heure, dans le cadre d'une autre question, les problèmes qui peuvent se poser à certaines entreprises dans le secteur agro-alimentaire en matière d'extension de surface. Je pense que c'est un problème qui se pose également en ce qui concerne l'entreprise Volkswagen notamment en terme de nuisances pour les riverains et pour les habitants de la commune de Forest.

Aujourd'hui, on constate que, malheureusement, pour les habitants de Forest, une part non négligeable de leur territoire est occupée par l'entreprise Volkswagen sans que, véritablement, cela ne se traduise par la possibilité, pour des habitants de cette commune ou des communes avoisinantes, d'y décrocher un emploi. D'où ma question : puisque le gouvernement s'apprête fort légitimement - je m'empresse de le dire - à aider les responsables de VW dans la réalisation de l'Automotive Park, ne pensez-vous pas qu'il soit nécessaire de tout mettre en oeuvre pour augmenter de manière significative le nombre d'emplois au profit non seulement des Forestois, mais également des Bruxellois dans leur ensemble ?

Des démarches concrètes ont-elles d'ores et déjà été entreprises à cet égard ? Afin d'éviter des nuisances qui pourraient être consécutives pour les riverains à l'implantation de ces nouveaux ateliers, avez-vous obtenu un certain nombre d'engagements dans le chef des gestionnaires de l'entreprise pour réduire, voire éliminer totalement les nuisances éventuelles ?

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- C'est un dossier que vous connaissez particulièrement bien, M. Simonet, car la Région s'est fort investie dans ce dossier depuis plus de quinze ans. C'est M. De Donnea qui a confié à l'époque à la SDRB la mission de procéder à des acquisitions et à la réalisation du réaménagement du boulevard de la Deuxième Armée britannique.

aan te kopen om de fabriek naar het noorden te kunnen uitbreiden - de nieuwe walsenrij is nu een feit - en om het logistiek centrum Automotive Park te kunnen realiseren. Dit laatste project ligt nu al drie jaar ter discussie, maar er bestaat nog steeds geen akkoord tussen het gewest, de gemeente Vorst, de MIVB en de NMBS voor de sanering van de site en de juridische problemen die daarmee gepaard gaan.

Men is niet tot onteigening moeten overgaan: alle erfpachtovereenkomsten zijn in der minne geregeld. Het protocolakkoord tussen de gewestregering, de MIVB en de GOMB werd grondig aangepast naar aanleiding van de wijzigingen van eind vorig jaar. In die periode werden de overeenkomsten ondertekend, zodat er geen enkele belemmering meer was voor het project.

Begin 2004 stemde de gemeente Vorst in met minder strenge stedenbouwkundige voorwaarden dan ze oorspronkelijk had opgelegd.

Dit 'Automotive Park', dat de logistieke afdeling en alle toeleveranciers op een plaats verenigt, verhoogt de productiviteit en betekent ook een duurzame investering.

De activiteiten in Vorst worden dus op langere termijn voortgezet. Binnen enkele weken worden de definitieve plannen bekendgemaakt.

Dit zal positieve gevolgen hebben voor de omgeving. Er zullen minder vrachtwagens af en aan rijden, aangezien de toeleveranciers op dezelfde plaats gevestigd zullen zijn. Langs het nieuwe centrum wordt een groene laan aangelegd. Bovendien stelt VW het gewest een gedeelte van haar huidige terrein ter beschikking om er een onweersbekken van ruim 18.000 m³ te bouwen. En niet te vergeten, VW betaalt ook belastingen.

De creatie van het Automotive Park brengt het behoud van 400 à 600 banen mee. Bovendien zijn we zo zeker van een engagement op lange termijn van VW.

Mijnheer Simonet, net als u zie ik graag zoveel mogelijk Brusselaars aan de slag gaan bij VW.

Minder dan 10% van de werknemers van VW zijn

En 2000, le gouvernement a renforcé cette mission en demandant à la SDRB de procéder aux acquisitions nécessaires tant à l'extension Nord de l'usine - nouvelle tôlerie réalisée depuis - qu'au fameux projet de centre logistique appelé Automotive Park. Ce projet est maintenant en discussion depuis plus de trois ans afin d'arriver en coordination avec les administrations régionale, communale, la STIB et la SNCB, à une solution pour les problèmes d'assainissement du site et les problèmes juridiques que cela suscite.

L'arrêté d'expropriation qui avait été pris par le gouvernement précédent en 2000 n'a pas dû être exécuté et toutes les acquisitions aux prises d'emphytéose ont pu être conclues de manière amiable. Le protocole d'accord entre le gouvernement régional, la STIB et la SDRB, en vue de rendre le projet réalisable, a été entièrement remanié en fonction de l'évolution du dossier fin de l'année dernière. Les conventions ont été signées fin de l'année dernière, ce qui m'a permis de dire qu'au niveau public, il n'y avait plus aucun obstacle à ce que ce projet puisse être réalisé.

Les problèmes dus aux exigences en matière de charges d'urbanisme à la commune de Forest ont été réglés début 2004 et les exigences de la commune ont été revues à la baisse.

Cet Automotive Park, qui est le centre logistique et intègre tous les sous-traitants sur le site, apporte incontestablement un plus à la productivité du site et est un gage de pérennité. Lorsque, dans le courant de l'année, nous avons appris que VW était en train d'opérer des restructurations au niveau mondial, nous avons eu des craintes pour la pérennisation du projet chez nous et la réalisation de cet Automotive Park.

Heureusement, nous sommes en mesure de vous annoncer aujourd'hui que, sur le site de Forest, il y aura une pérennisation des activités - même si tout n'est pas définitivement finalisé, cela sera le cas dans les prochaines semaines...

Vous parliez de l'intégration de cette usine dans son environnement. Ce sera bénéfique aux alentours de l'usine. Cela va engendrer une diminution importante du nombre de camions qui transiteront quotidiennement, puisque les sous-traitants seront intégrés sur le site, et du charroi

Brusselaars. Ik heb met de vakbonden en de directie gesproken. De directie heeft zich ertoe verbonden om voor nieuwe aanwervingen een beroep te doen op de BGDA. Er komen geen nieuwe arbeidsplaatsen bij bij VW, maar we hebben de schade toch kunnen beperken.

De toeleveringsbedrijven zullen zich ook op het terrein vestigen. Het bedrijf Arvin Meritor heeft 85 nieuwe arbeidskrachten in dienst genomen, allemaal Brusselaars.

We zijn bezig opleidingen te organiseren waardoor werkzoekenden aan de slag kunnen in de autosector. Als de toeleveringsbedrijven zich op het terrein vestigen, kan dat leiden tot nieuwe werkgelegenheid voor de Brusselaars.

– Het incident is gesloten.

des livraisons. Une allée verte le long du nouveau centre et d'une partie de l'usine existante sera aménagée. En outre, VW met à la disposition de la Région une parcelle de terrain sur son site actuel en vue de réaliser un bassin d'orage de plus de 18.000 m³. L'intégration de VW n'est donc pas si négative dans le tissu communal. Elle ne l'est pas non plus en termes de rentrées fiscales, comme vous le savez.

En termes d'emplois, selon les informations que nous avons obtenues de VW, la création de cet Automotive Park permettra de sauver au moins 400 des 600 emplois dont la suppression était prévue dans un premier temps. Cela fera 400 chômeurs de moins que si ce programme ne s'était pas développé. Dans cette hypothèse, on aurait pu avoir des craintes quant à la pérennisation des activités de VW à Forest.

Tout comme vous, je suis particulièrement attaché à ce qu'un maximum de Bruxellois aient accès aux emplois chez VW.

Nous sommes dans une situation catastrophique de ce point de vue, car moins de 10% des travailleurs de VW sont Bruxellois.

Sur place, j'ai rencontré les organisations syndicales et la direction, qui s'est engagée à recourir aux services de placement de l'ORBEM pour tous nouveaux recrutements. En sachant qu'il n'y aura pas d'augmentation de l'offre d'emploi chez VW, nous sommes malgré tout parvenus à limiter les dégâts.

Ensuite, il est prévu que les sous-traitants intègrent le site prochainement. L'entreprise Arvin Meritor, située à Drogenbos, a engagé pour de nouveaux emplois 85 personnes, toutes bruxelloises.

De plus, dans le cadre du centre de référence IRISTEC Plus, nous mettons sur pied des formations qui permettront aux demandeurs d'emploi d'intégrer le secteur automobile. Combiné à l'intégration au site de ces sous-traitants, ceci permettra de dégager une potentialité d'emploi importante pour les Bruxellois.

– L'incident est clos.

INTERPELLATIE

De voorzitter.- Aan de orde is de interpellatie van mevrouw Gilson.

INTERPELLATIE VAN MEVR. NATHALIE GILSON

TOT DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende “het beleid inzake internationale investeringen in het Hoofdstedelijk Gewest en de synergieën met de Amerikaanse Kamer van koophandel in België”.

De voorzitter.- Mevrouw Gilson heeft het woord.

Mevrouw Nathalie Gilson (*in het Frans*).- *In het correcte opschrift van mijn interpellatie moet “Amerikaanse Kamer van koophandel” worden vervangen door “Buitenlandse Kamers van koophandel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest”.*

De voorzitter.- Dat staat niet in de ingediende tekst.

Mevrouw Nathalie Gilson (*in het Frans*).- *Dat is mijn fout.*

De minister heeft onlangs voor de pers een inventaris opgesteld van het beleid ten opzichte van buitenlandse investeerders. Daaruit blijkt dat de vastgoedprijzen in Brussel de concurrentie zeer goed aankunnen, dat het dagelijks leven in vergelijking goedkoop is en dat Brussel één van de meest competitieve regio's in Europa is. Volgens Eurostat is het BNP per inwoner in Brussel het hoogste van Europa, op Londen na. Niettemin lopen de internationale investeringen in

INTERPELLATION

M. le président.- L'ordre du jour appelle l'interpellation de Mme Gilson.

INTERPELLATION DE MME NATHALIE GILSON

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant « la politique d'investissements internationaux en Région bruxelloise et les synergies avec la Chambre américaine de commerce en Belgique ».

M. le président.- La parole est à Mme Gilson.

Mme Nathalie Gilson.- L'intitulé exact de mon interpellation, qui était une question orale au départ, parle de « synergies avec les Chambres de commerce étrangères présentes en Région de Bruxelles-Capitale ».

M. le président.- Dans le texte introduit, l'intitulé cite bien « les synergies avec la Chambre américaine de commerce », cachet faisant foi.

Mme Nathalie Gilson.- Je suis désolée, l'erreur est sans doute la mienne.

M. le ministre, vous avez récemment convoqué la presse pour dresser un état des lieux de la politique d'attraction à l'égard des investisseurs étrangers en Région de Bruxelles-Capitale. Vous avez rappelé que Bruxelles, de par son titre de capitale européenne et son positionnement comme quatrième ville d'affaires en Europe, offre les prix parmi les plus compétitifs du continent en matière d'immobilier, peut se prévaloir d'un coût de la vie parmi les moins élevés au niveau européen et peut

Brussel en België al vier jaar terug. De minister wil meer inspanningen doen om buitenlandse ondernemingen aan te trekken en verleent het Brussels Agentschap voor de Onderneming (BAO) daarom een bijkomende subsidie, wat het budget op 300.000 euro brengt.

Op welke manier heeft de minister dit bedrag bepaald? Hoe heeft hij bepaald welke bijkomende inspanningen nodig zijn om meer buitenlandse investeringen aan te trekken? Is er een vergelijkende studie met Vlaanderen en Wallonië uitgevoerd? In de andere gewesten is deze promotie toegewezen aan organen die daarvoor exclusief bevoegd zijn en die over meer middelen en personeel beschikken dan het BAO.

Heeft het BAO wel voldoende personeel voor zijn opdrachten? Voldoet de promotie van het BAO? Op zijn website afficheert het agentschap investeren in Brussel niet als een prioriteit, ook al staat er op die website wel een link naar de meer specifieke website investinbrussels.be. Overigens is er voor de actualisering van investinbrussels.be een subsidie verleend en is de vernieuwde website operationeel geworden toen de minister zijn persconferentie hield.

We hebben het BAO bezocht en gezien dat de medewerkers die buitenlandse investeringen moeten bevorderen, bijzonder gemotiveerd zijn. We trekken hun bekwaamheid niet in twijfel, maar wel de strategie van het Brussels Gewest, die duidelijk verschilt van die van de andere gewesten.

Mijnheer de minister, hebt u contact opgenomen met de buitenlandse kamers van koophandel in Brussel toen u het investeringsbeleid bepaalde? Naar verluidt hebt u de Amerikaanse kamer van koophandel pas ontmoet op 12 januari 2005. Welke punten werden er besproken? Heeft die ontmoeting een invloed gehad op uw beslissing om het budget aanzienlijk te verhogen?

Hebt u een samenwerkingsstructuur opgericht met de buitenlandse kamers van koophandel? Het gewest is op dit vlak niet actief genoeg. Zo werd de receptie van de Amerikaanse kamer van koophandel van 23 november 2004, de "Business after hours cocktail", wel gesponsord door het Flanders Foreign Investment Office, maar niet

revendiquer une place de choix comme région parmi les plus compétitives d'Europe. Par ailleurs, selon un classement établi par Eurostat, dont la presse d'aujourd'hui se fait l'écho, la Région de Bruxelles-Capitale se trouve en deuxième position derrière Londres en termes de richesses produites par habitant.

Cependant, malgré les quelques 1.300 entreprises étrangères établies chez nous, l'investissement international dans notre Région et en Belgique est en baisse depuis quatre ans. Pour remédier à cette situation, vous avez annoncé vouloir cette année accentuer vos efforts pour attirer davantage d'entreprises étrangères créatrices d'emplois, en portant le budget qui y est consacré à 300.000 euros, sous la forme d'un subside complémentaire alloué à l'Agence Bruxelloise pour l'Entreprise (ABE).

Je souhaite vous interpellier notamment sur la manière dont vous êtes parvenu à ce montant et avez ainsi évalué les besoins supplémentaires pour la promotion de l'investissement étranger dans notre Région. Avez-vous procédé à une étude comparative de la politique menée par les organismes chargés de ces matières en Région flamande et en Région wallonne? En effet, on remarque que dans ces deux Régions, la promotion de l'investissement étranger est confié à des organismes dont c'est la compétence exclusive. Ces organismes disposent de davantage de personnel que les personnes qui s'en chargent actuellement au sein de l'ABE et de plus de moyens budgétaires.

Avez-vous évalué si le nombre de personnes qui se consacrent à cette matière au sein de l'ABE est suffisant? Si la politique de promotion actuellement menée par l'ABE est satisfaisante? En effet, j'ai remarqué que, sur le site de l'ABE, l'investissement à Bruxelles ne figure pas comme une priorité parmi les services proposés. Aucune visibilité particulière n'est organisée pour cette activité.

Il existe bien un site spécifique investinbrussels.be, qui a été revu et lancé dans sa version actuelle au moment de votre conférence de presse. Je sais qu'un subside a été octroyé pour l'adaptation de ce site, puisque sa version était assez ancienne. Il

door het BAO, terwijl het evenement toch plaatsvond in het Brussels gewest.

Hoe staat het met de uitvoering van het contract voor de economie en de tewerkstelling? Is er al een opdracht aan een studiebureau toegewezen? Volgens welke procedures? Heeft dat studiebureau de opdracht gekregen de buitenlandse kamers van koophandel te raadplegen?

Het contract is momenteel voor advies aan de Economische en Sociale Raad voorgelegd. Tussen januari en maart zullen de sociale partners en de bevolking worden geraadpleegd. Zal ook de mening van de kamers van koophandel worden gevraagd?

Bij de opstelling van het contract hebt u allerlei instanties en organisaties geraadpleegd, maar geen enkele Europese of internationale gesprekspartner. Waarom het contract voor de economie en de tewerkstelling loskoppelen van het investeringsbeleid?

De Amerikaanse kamer van koophandel heeft ten slotte zelf gevraagd kennis te mogen nemen van het ontwerp om opmerkingen te formuleren. Zij zal haar advies snel moeten opstellen, want de eerste fase is bijna afgelopen.

Hebt u ingevolge dit initiatief contact opgenomen met de andere buitenlandse kamers van koophandel, of op zijn minst met de belangrijkste? Zij vertegenwoordigen immers potentiële investeerders die voor werkgelegenheid kunnen zorgen. Het zou dus nuttig zijn niet alleen het advies van de Brusselse bedrijven in te winnen.

existe un lien entre la rubrique Investir à Bruxelles sur le site ABE et ce site spécifique investinbrussels.be, mais l'ABE ne présente toujours pas l'investissement étranger dans notre Région comme l'une de ses priorités.

Lorsqu'il nous est donné l'occasion de parler avec les personnes en charge de la promotion de l'investissement au sein de l'ABE - comme cela a été le cas lors de la visite de notre commission dans les locaux de l'ABE, où vous étiez également présent -, nous constatons que ces personnes sont très motivées. Il ne s'agit donc pas ici de remettre en cause leurs compétences, mais de considérer si la stratégie qui existe dans notre Région est la bonne, puisqu'elle diffère visiblement de celle qui est menée dans les deux autres Régions de notre pays.

Dans la définition de votre politique de promotion des investissements à Bruxelles, avez-vous eu des contacts, préalables à votre décision d'augmenter le budget, avec les chambres de commerce étrangères présentes à Bruxelles? Il semble en effet que la chambre de commerce américaine vous ait seulement rencontré, vous ou votre cabinet, le 12 janvier de cette année. Pouvez-vous nous éclairer sur le contenu de cette rencontre et le lien éventuel avec votre décision de doubler le budget de l'aide à l'investissement étranger à Bruxelles?

Avez-vous mis en place une collaboration structurée avec les chambres de commerce étrangères présentes dans notre Région? Il semble en effet qu'il y ait un manque de pro-activité de la Région vis-à-vis de ces organismes. A titre d'exemple, la réception annuelle de la chambre de commerce américaine, le 'Business after hours cocktail' du 23 novembre 2004, était sponsorisée par le Flanders Foreign Investment Office, mais pas par l'ABE, alors que l'événement se passait en Région bruxelloise.

Pouvez-vous donner des informations sur l'état d'avancement du contrat pour l'économie et l'emploi? Est-il exact qu'une mission ait été confiée à un bureau d'études? Dans quel cadre et selon quelles procédures? Par rapport aux relations avec les chambres de commerce étrangères, ce bureau d'études a-t-il reçu des instructions pour consulter les chambres de

commerce étrangères dans la phase d'élaboration de son rapport ?

Le contrat est actuellement soumis au Conseil économique et social de la Région. De janvier à mars se tiendra une concertation avec les partenaires sociaux et la population. Les chambres de commerce vont-elles rentrer dans une de ces catégories ou dans une catégorie spécifique ?

Un certain nombre d'acteurs de la vie économique bruxelloise ont été consultés pour la phase de rédaction du premier projet de contrat, parmi lesquels aucune chambre de commerce étrangère. Ce n'est que sur base volontaire, et tout récemment, que la Chambre de commerce américaine a notamment demandé à prendre connaissance du projet de contrat afin de formuler ses observations. Elle est contrainte de rédiger un avis assez rapidement, dans des délais difficiles à respecter, alors que la première phase est quasi terminée.

Suite à la demande de la Chambre de commerce américaine d'être impliquée dans la rédaction du Contrat pour l'économie et l'emploi, avez-vous entrepris des démarches pour contacter d'autres chambres de commerce étrangères afin qu'elles puissent aussi formuler leurs observations, même si c'est un peu tard ?

Il aurait pourtant été intéressant d'entrer en contact avec au moins les principales chambres de commerce étrangères, dans cette première phase de rédaction du Contrat pour l'économie et l'emploi, si cela n'a pas été fait. Il n'y a pas de raison de négliger l'avis des représentants de créateurs potentiels d'emploi dans notre Région et de se limiter uniquement aux entreprises bruxelloises existantes.

Vous avez consulté les syndicats, les communes, les fédérations des indépendants, de l'économie sociale, l'ORBEM, la SDRB, l'Union des classes moyennes, l'Union des entreprises de Bruxelles, etc., mais aucun représentant européen ou international. Pourquoi dissocier le Contrat pour l'économie et l'emploi de la promotion de l'investissement en Région bruxelloise ? Ne croyez-vous pas que nous aurions intérêt à impliquer tous les acteurs de la vie économique, y

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (*in het Frans*).- *De bevoegdheid voor het aantrekken van buitenlandse investeringen in het Brussels Gewest is toevertrouwd aan het Brussels Agentschap voor de Onderneming (BAO). De parlementsleden hebben bij een bezoek aan het agentschap zelf kunnen zien dat het personeel zeer dynamisch en gemotiveerd is.*

Op de persconferentie heb ik gezegd dat het voordelen biedt om deze taak toe te vertrouwen aan een orgaan dat ook al de lokale ondernemingen bijstaat.

Vlaanderen en Wallonië hebben aparte instellingen opgericht voor het aantrekken van buitenlandse investeerders. Het nadeel is dat deze geen contact hebben met de lokale ondernemingen. Ze kennen het economische weefsel van het gewest minder goed. De beste verkoper is diegene die zijn product het beste kent.

De Vlaamse en Waalse instellingen moeten ook een beroep doen op externe dienstverlening, onder meer juristen en boekhouders, om de investeerders te helpen zich te installeren. Het BAO heeft daarvoor zijn eigen mensen, namelijk degenen die ook de lokale ondernemingen bijstaan.

Vlaanderen en Wallonië trekken meer geld uit dan Brussel om buitenlandse investeerders te lokken, respectievelijk 6 miljoen euro en 3,5 miljoen euro.

Ook in Brussel moeten we stilaan 1 euro per inwoner uitgeven om buitenlandse handelaars aan te trekken. In 2004 werd er slechts 150.000 euro vrijgemaakt. Ik heb het budget voor 2005 verdubbeld. Dat is te weinig, maar de achterstand is groot.

Aan het begin van deze legislatuur hebben we nagegaan hoeveel middelen het BAO en het ministerie hiervoor ter beschikking hadden. Er is onvoldoende personeel voor deze opdracht. Er worden twee extra medewerkers in dienst

compris les représentants d'investisseurs étrangers potentiels, et donc les chambres de commerce étrangères présentes dans notre Région ?

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Mme Gilson, vous me posez une série de questions concernant la politique que nous souhaitons mener en matière d'attraction des investissements étrangers, et vous me demandez d'abord si nous avons mené une étude comparative avec ce qui se fait en Région wallonne et en Région flamande.

La première chose que je voudrais vous dire est que la compétence relative à l'attraction des investissements étrangers en Région bruxelloise a été confiée à l'Agence bruxelloise pour l'entreprise. Ce n'est pas de mon chef, puisque cela a été fait sous la précédente législature, au début de l'année 2003. Vous avez pu voir, lors de la visite, et je suis content que vous le reconnaissiez, la semaine dernière, que les collaborateurs étaient en effet particulièrement dynamiques et motivés.

Ce que j'ai dit lors de la conférence de presse au début de cette année, c'est que l'attribution de cette mission à un organisme qui est déjà chargé d'aider les entreprises locales - soit une spécificité bruxelloise - offre, à mon sens, des avantages par rapport à d'autres types d'organisations, notamment les choix qui ont été opérés en Flandre et en Wallonie, avec d'autres moyens financiers d'ailleurs.

La Flandre et la Wallonie ont créé des organismes spécifiques - l'OFI (Office for Foreign Investors) en Wallonie -, dont la prospection de nouveaux investisseurs étrangers pour la Région, est l'unique mission. Le désavantage de ce type d'organismes est qu'ils ne sont pas amenés à être en contact avec les entreprises locales. Ils ont une moins bonne connaissance du tissu économique régional qu'une agence de développement économique comme l'est l'Agence bruxelloise. Je crois que le meilleur vendeur est souvent celui qui connaît le mieux son produit.

Je constate aussi que ces organismes en Flandre et en Wallonie sont obligés de faire appel à des

genomen. Bovendien zullen we onze 32 handelsattachés aansporen om niet alleen de Brusselse bedrijven in het buitenland te promoten, maar ook inspanningen te doen om buitenlandse investeerders naar Brussel te halen.

We hebben al een lokale adviseur in de Verenigde Staten, onze belangrijkste handelspartner. Er komt er ook een voor China.

De website van het BAO is voornamelijk gericht op Brusselse bedrijven. De onthaalpagina verwijst echter naar een speciale website voor buitenlandse investeerders, www.investbrussels.com, die in het Engels is opgesteld en die voortdurend wordt bijgewerkt.

Mijn beslissing om het budget voor het aantrekken van buitenlandse investeringen te verhogen, houdt geen verband met contacten die ik met buitenlandse kamers van koophandel zou hebben gehad, maar wel met de stand van zaken die het bestuur en het BAO mij hebben meegedeeld.

De ontmoeting met de Amerikaanse kamer van koophandel had betrekking op de verbetering van het zakenklimaat in België en op diverse federale materies, zoals een verlaging van de werkgeverslasten en de bedrijfsbelasting. Mijn kabinet heeft samen met deskundigen van het BAO de doelstellingen van het gewest voorgesteld.

Het Brussels Agentschap voor de Onderneming (BAO) heeft regelmatig contact met de buitenlandse kamers van koophandel, vooral met de kamer van koophandel van de Verenigde Staten en met de Belgium-Japan Association.

De banden worden aangehaald met de kamers van koophandel, de afvaardigingen van de Europese regio's en Europese beroepsverenigingen.

Wij hebben de jaarlijkse receptie van de Amerikaanse kamer van koophandel niet gesponsord. Dat wil echter niet zeggen dat we geen belang hechten aan een goed contact. Twee maal per jaar publiceren wij acht pagina's informatie over Brussel in het tijdschrift van de Amerikaanse kamer van koophandel, in samenwerking met de redactie van "The Bulletin".

ressources extérieures, des sociétés de conseil, des avocats, des juristes, des comptables, pour accompagner les entreprises étrangères dans leur démarche d'installation, alors que l'ABE dispose quant à elle de ses propres conseillers, fiscalistes, spécialistes en matière d'environnement, juristes, experts sectoriels, etc., pour aider les entrepreneurs.

Grâce à l'attribution de cette mission d'attraction des investisseurs étrangers à l'ABE, ces mêmes conseillers aident aussi les entreprises étrangères et leur procurent, me semble-t-il, une réelle valeur ajoutée.

Concernant les moyens : la Flandre et la Wallonie consacrent respectivement plus de moyens que nous pour attirer des investissements étrangers : 6 millions d'euros pour la Flandre et 3,5 millions d'euros pour la Wallonie, ce qui fait près d'un euro par habitant.

Mon objectif est d'arriver également à un euro par habitant en Région bruxelloise au terme de la législature. Nous sommes partis de peu : il y avait 150.000 euros en 2004 et j'ai doublé ce budget pour 2005. C'est insuffisant, mais nous avons un retard à combler.

Vous me demandez si j'ai évalué le nombre de personnes nécessaires à la politique de promotion menée par l'ABE. Au début de cette législature, nous avons fait un état des lieux des moyens conjugués de l'ABE et du ministère de la Région bruxelloise. J'ai constaté une réelle faiblesse des moyens humains alloués à cette mission, compte tenu du plan d'action que nous comptons mettre en oeuvre. Deux personnes complémentaires vont donc être engagées pour être affectées à la mission en question.

Par ailleurs, nous allons activer nos 32 attachés commerciaux, qui font actuellement la promotion des entreprises bruxelloises à l'étranger, pour qu'ils fassent également venir des investisseurs étrangers à Bruxelles.

En outre, nous avons déjà un consultant local, et nous en aurons bientôt un autre, l'ABE signant avec eux des conventions. Nous avons actuellement un spécialiste à Boston pour les États

Het lijkt me logischer dat de minister-president uw vraag over het contract voor de economie en de tewerkstelling beantwoordt.

Unis, qui sont le premier partenaire, comme vous l'avez constaté sur les transparents qui vous ont été présentés la semaine passée, et nous aurons un consultant pour la Chine, qui est un marché potentiel.

Donc : augmentation du budget et du personnel, collaboration avec les 32 attachés commerciaux et aussi avec des consultants.

Concernant le manque de visibilité du site de l'ABE : si une part des missions de l'ABE est dévolue aux entrepreneurs bruxellois, la promotion des investissements étrangers concerne plus particulièrement un public étranger.

Pour des raisons d'efficacité, le site www.investbrussels.com, qui leur est dédié en anglais, a été entièrement actualisé. La page d'accueil du site de l'ABE précise d'ailleurs cette mission d'investissements étrangers et renvoie au site précité.

Ma décision d'augmenter les crédits alloués à cette politique d'investissements étrangers ne relève pas de contacts préalables que j'aurais eus avec diverses chambres de commerce étrangères, mais bien de l'état des lieux que m'a fourni mon administration et l'ABE.

Enfin, l'entrevue que mon cabinet a eue le 12 janvier dernier avec la Chambre de commerce américaine concernait l'amélioration du climat des affaires en Belgique (souhaitée par les Américains), ainsi que divers points relevant des compétences fédérales (réduction des charges patronales, baisse de l'impôt des sociétés).

Mon cabinet, assisté d'experts de l'ABE, a présenté les objectifs poursuivis par la Région en matière d'attraction des investissements étrangers, à l'issue desquels pourraient se dégager de nouvelles initiatives.

Vous me demandez si on a une collaboration structurée avec les chambres de commerce étrangères. L'ABE (Agence bruxelloise pour l'entreprise) a des contacts fréquents avec les principales chambres de commerce étrangères à Bruxelles. Elle est notamment un membre actif au sein des comités d'investissement de la Chambre américaine et de la Belgium-Japan Association.

Il est prévu, dans le cadre du programme d'action de l'ABE, de travailler le tissu bruxellois des structures régionales, chambres de commerce étrangères, représentations des régions d'Europe, fédérations professionnelles européennes, et ainsi de suite, et de mener des actions spécifiques de promotion et de prospection vers ces organismes qui sont basés à Bruxelles et qui peuvent évidemment être nos premiers relais.

Vous me demandez aussi pourquoi on n'aurait pas sponsorisé la réception annuelle de la Chambre de Commerce américaine, alors que celle-ci se déroulait sur le territoire de notre Région. Ce n'est pas parce qu'une réception annuelle se passe sur notre territoire qu'on doit la sponsoriser d'office car cela nous laisserait exsangues. Mais ce n'est pas pour cette raison que nous négligeons d'atteindre la cible importante que représentent les membres de la Chambre de Commerce américaine. Nous incluons deux fois par an dans le magazine de la Chambre de Commerce américaine huit pages sur les atouts de Bruxelles, en collaboration avec la rédaction de l'hebdomadaire « The Bulletin ».

Vous m'interrogez enfin sur l'état d'avancement du Contrat sur l'économie et l'emploi. Je vous en réfère au ministre-président puisque c'est lui qui est en charge de la coordination de ce contrat. M. Le président, il me semble logique que sur ce volet-là ce soit M. le ministre-président qui réponde.

De voorzitter.- Mevrouw Nathalie Gilson heeft het woord.

Mevrouw Nathalie Gilson (*in het Frans*).- *De vakbonden, de gemeenten, het BAO enzovoort zijn allemaal geraadpleegd. Waarom is dat niet gebeurd met de Europese en internationale instellingen, die voor werkgelegenheid kunnen zorgen en belangrijke investeerders vertegenwoordigen? U bent een belangrijke gesprekspartner van die instellingen.*

M. le président.- Il y a partiellement répondu tout à l'heure. La parole est à Mme Gilson.

Mme Nathalie Gilson.- Dans la phase de consultation de tous les organismes auxquels je me suis référée - les syndicats, les communes, l'ABE, etc. -, pourquoi n'y a-t-il pas eu inclusion dans cette liste de tous les organismes européens, internationaux, créateurs potentiels d'emploi, comme les chambres de commerce étrangères, qui sont les représentants des plus gros investisseurs ? Vous êtes l'interlocuteur privilégié de ces institutions.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *U hebt het over de fase die voorafging aan het overleg met de sociale partners, dat net is gestart. Tijdens die eerste consultatieronde heeft de adviseur ervoor gekozen snel te werk te gaan omdat we wilden dat het document eind 2004 zou worden ingediend. De door u opgesomde instellingen kunnen echter nog in een tweede fase, na het overleg met de sociale partners, worden geraadpleegd.*

Mevrouw Nathalie Gilson (in het Frans).- *Mijnheer de minister, u praat over specifieke contacten met die instellingen. Ik wil er echter op aandringen dat u hen ook betreft bij de redactie en de raadpleging van het contract voor de economie en de tewerkstelling.*

Ik begrijp dat het geweest onmogelijk alle recepties kan subsidiëren, maar we zouden de mogelijkheid kunnen onderzoeken om ons, in navolging van het Flanders Foreign Investment Office, bekend te maken via een wijd verspreide mail.

– Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG

De voorzitter.- Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw De Pauw.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Sur ce sujet là, vous parlez de la phase préalable à la consultation, pas de la phase qui est en cours à l'heure actuellement et dont vous a parlé le ministre-président, puisque maintenant ce Contrat pour l'économie et l'emploi est en discussion avec les partenaires sociaux.

C'est donc là que nous en sommes pour l'instant : la première réunion a eu lieu la semaine passée.

Un choix a été fait par le consultant d'un certain nombre de consultations préalables, avec la volonté d'aller assez vite, car nous souhaitions pouvoir déposer ce document à la fin de l'année 2004 ; il n'empêche que dans la deuxième phase, après la consultation des partenaires sociaux, ces organismes puissent être consultés.

Mme Nathalie Gilson.- Vous aviez parlé de mener des actions spécifiques envers ces organismes. Puis-je me permettre d'insister pour qu'il y ait non seulement des actions spécifiques, mais également pour qu'on les inclue dans la rédaction ou la consultation, soit la phase encore accessible de ce Contrat pour l'économie et l'emploi ?

Concernant la réception, je suis bien consciente que l'on ne peut pas subsidier chacune d'entre elles, mais c'est tout de même un très grand évènement. Quand on envisage le cas d'un mail qui est envoyé à plus de mille exemplaires, avec à chaque fois une indication de sponsor du Flanders Investment Office, il y a peut-être de quoi donner lieu à une réflexion afin de voir s'il n'y a pas une opportunité pour la Région de se donner une visibilité vis-à-vis d'un des plus gros investisseurs.

– L'incident est clos.

QUESTION ORALE

M. le président.- L'ordre du jour appelle la question orale de Mme De Pauw

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW
BRIGITTE DE PAUW

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE,
MINISTER VAN DE BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST
MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE,
WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,
BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE
MEDISCHE HULP,

EN AAN MEVROUW BRIGITTE
GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN
HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK
GEWEST, BEVOEGD VOOR
AMBTENARENZAKEN EN DE HAVEN
VAN BRUSSEL,

betreffende « gelijke kansen tussen vrouwen
en mannen. »

De voorzitter.- Bij afwezigheid van de indiener,
die verontschuldigd is, wordt de vraag naar de
volgende vergadering verschoven.

QUESTION ORALE DE MME BRIGITTE DE
PAUW

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE
L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE
MÉDICALE URGENTE,

ET À MME BRIGITTE GROUWELS,
SECÉTAIRE D'ÉTAT A LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE
LA FONCTION PUBLIQUE, DE
L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU PORT
DE BRUXELLES,

concernant « l'égalité des chances entre les
femmes et les hommes. »

M. le président.- En l'absence de l'auteure,
excusée, la question est reportée à la prochaine
réunion.